

era revista dera Val d'Aran Nº 59  
*R-94198*  
**AraNau**  
Revista Mensual GRATUITA AGOST 2013  
com



Suplemento  
**Luchon**  
*Pyrénez-vous!*

# CLINICA CHELA IMPLANTOLOGIA



- ODONTOLOGÍA
- ESTÉTICA DENTAL
- IMPLANTOLOGÍA
- CIRUGÍA MAXILOFACIAL
- ORTODONCIA  
niños y adultos
- ODONTOPEDIATRÍA
- PRÓTESIS

## IMPLANTES Y DIENTES FIJOS EN 1 DÍA

En las mejores manos

### VIELHA

AV. PAS D'ARRÓ, 23 bajos VIELHA

**973 64 33 33**

### LLEIDA

C/ Lluís Companys, 1 LLEIDA

**973 28 99 99**

**PRIMERA VISITA + DIAGNOSTICO GRATUITO**

WWW.CLINICACHELA.COM



# Talleres Salva

PRESENTANDO  
ESTE CUPÓN  
5%  
DE DESCUENTO  
EN CUALQUIER  
REPARACIÓN.

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos  
Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com



Financiación  
hasta el 100%  
Pisos y Dúplex  
Centro de Vielha  
Desde 157.000 €



Dúplex en la Solana  
de Vielha  
4 hab. 270.000 €



Alquiler Ático en  
Vielha. 3 hab.  
600 €/mes

**Puntet**  
Immobilària

www.puntet.com  
info@puntet.com  
Passeg dera Libertat 12 Vielha

973 64 25 31 605 87 98 36



Casa 3 hab.  
en Betren  
260.000 €



Financiación  
hasta el 100%  
Casas Nuevas en  
Arres desde  
104.000 €



Ático en Vielha  
4 habitaciones  
265.000 €



Chalet con jardín  
en la Solana de  
Vielha

Consulte  
nuestras  
ofertas de  
inmuebles  
procedentes  
de bancos  
con  
financiación  
especial



## BOSSÒST TORRONS VICENS

ARTESÀ D'AGRAMUNT DES DE 1775

Grand assortiment de turrone, chocolats,  
fruits secs caramélisés, biscuits, dragées et Anis

FABRICACIÓ PRÒPIA I VENDA AL DETALL

PLUS DE 300 SPÉCIALITÉS ARTISANALES  
DE QUALITÉS SUPRÊMES



**TORRONS VICENS**  
C. Sant Roc, 1  
25550 BOSSÒST (LLEIDA)  
TEL. +34 973 648 065  
www.vicens.com

# AraNau

era revista dera Val d'Aran



FOTO PORTADA: sagèth commemoratiu deth 700 Aniversari dera Querimonia  
Foto cedida peth Conselh Generau d'Aran

**Edición:**

NAU ARAN S.C.P.

**Impresión:**

Indugraff Offset

**Maquetación y Diseño:**

Alèxia Grustan.

**Directora Comercial:**

M<sup>a</sup> Rosa Puig.

**Director de redacción:**

Jorge López Pallarés.

**Tirada:**

5.000 ejemplares

**Depósito legal:**

L-1145-2008

**Distribución:**

Gratuita

**Nau Aran, S.C.P.**

*no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras personas en esta revista.*

## SUMARIO

- 6/8 Sonque Aran
- 10 Rincón del pensamiento
- 12 Teléfonos de interés
- 13 Anuncios económicos
- 14 Trucos
- 16 Era biblioteca
- 18/19 Horarios de autobuses
- 20 Era val d'autoi tempsi
- 22 Mascotas
- 26 Una casa en el Valle
- 27 Actividades en Aran
- 30 Aran pour nous amis français
- 32 Masqueski
- 33 Fiesta Mayor Bossòst
- 34 Horoscopo
- 35 Noticias
- 46 Índice anunciantes

**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran

**NAU ARAN**

c/ Jaime II, 14 Baixos

25530 Vielha

Tel.: 973 64 04 87

[rosa@arannau.com](mailto:rosa@arannau.com)

Suscripciones a ARAN NAU

Llamar al teléfono 973 64 04 87 y

por sólo 30€\* anuales (55€ para Francia), les enviaremos puntualmente la revista a su casa



# TALLERES MIJARAN

Chapa, pintura y  
mecánica en general.  
Coche de sustitución.

Ctra. De França, Nau 2 / VIELHA  
Tel. 973 64 37 56  
talleresmijaran@hotmail.com

OFERTA EN NEUMÁTICOS

Inicio | Entrar

**VIELHA COMPUTER**  
Servicio Integral Empresas/Particulares

Tu  
Tienda  
Online

Software & Hardware  
Atención Cliente 973 641053

Ahora puedes comprar desde la Web todos nuestros productos  
Visítanos en: [www.vielhacomputer.com](http://www.vielhacomputer.com)

**BBVA**

FINANCIACIÓN  
DESDE 200 €



TPV - REGISTRADORAS  
Y SOFTWARE -PARA  
HOSTELERIA Y COMERCIOS



ORDENADORES DE ULTIMA  
TECNOLOGIA



SISTEMA DE SEGURIDAD  
MONITOR Y CÁMARAS



PORTÁTILES A LA MEDIDA

REBAJAS EN TINTAS DE IMPRESORAS  
REPARAMOS TU EQUIPO EN 24 HORAS

Av. Castiero Nº 15, Local 13. Vielha - Lleida  
Teléfono: 973 64 10 53 / 626 20 70 62 - Fax: 973 64 29 69

Todo en Informática  
Venta de Equipos - Accesorios  
Mantenimiento - Reparación  
Formación  
Internet -Redes  
Software - Hardware

# Era Tiurna

BAR RESTAURANTE

c/ Es Banhs, 29  
LES Tel. 973 64 84 66

Especialidad en  
BROCHETAS (40 CM)

• Tapas  
• Carnes  
y pescados a la brasa

### A demana deth Conselh Generau d'Aran

**CORRÈUS dedique un sagèth commemoratiu deth 700 Aniversari d'Era Querimònia**  
**Es 300.000 exemplars que se meten en circulacion contribuïràn ara difusion dera istòria e era cultura dera Val d'Aran**

Eth vicesindic 1èr deth Conselh Generau d'Aran, Luis Carlos Medina Modroño, eth director de Corréus en Catalonha, Manel Rey González, eth Cap de Cultura e Patrimòni deth Conselh Generau d'Aran, Jèp de Montoya e Parra, e er especialista en filatèlia e membre deth Club Filatelic de Lhèida, Carlos Tolo e Torrobella, an presentat, en Vielha, eth sagèth que Corréus a metut auè en circulacion entà commemorar eth 700 Aniversari d'Era Querimònia, eth document a on s'arreconeishen es fòrs e privilegièis concedits peth rei Jaume II as aranesi, er an 1313. Era companhia postau edite aguest nau sagèth ena seria filatèlica "Efemerides", somant-se atau as actes de celebracion des aranesi pera sua "carta magna" que, exceptat en quauqui periòdes de suspension, a regit de manèra quasi continuada, es peculiaritats e era administracion de tot un pòble. Un pòble que, maugrat trobar-se en territòri de termièra, s'a esforçat tostemp entà mantier era sua identitat. Des d'auè, tres cents mil exemplars d'aguest sagèth circularàn per tot eth mon, dera man de colleccionistes o coma signe d'afranquiment, collaborant atau damb era difusion dera istòria e era cultura dera Val d'Aran.

#### Entà més informacion:

Corréus: Vicens Ibañez - tel. 619 253 635  
- vicenc.ibanez@correos.com

Conselh Generau: Jèp de Montoya - tel. 609 922 927 - j.montoya@aran.org



### ER ESPECIALISTA EN FILATÈLIA SR. CARLOS TOLÒ PRONÓNCIE UA CONFERÈNCIA SUS ERA INTRODUCCION ARA FILATÈLIA EN 700 ANNIVERSARI D'ERA QUERIMÒNIA

Laguens des actes dera Setmana Culturau organizada peth Conselh Generau d'Aran, damb era collaboracion dera Deputacion de Lhèida e der Institut d'Estudis llerdencs, er especialista en filatèlia Sr. Carlos Tolo, eth passat dimars, dia 2 de junhsèga, presentèc ua conferèncià damb eth titol "Introduccion ara filatèlia en 700 anniversari d'Era Querimònia".

En tot explicar des des origines deth primer sagèth en Anglaterra e dera evolucion deth sagèth en Espanha des deth 1850 ar an 2013, passèc a parlar e presentar es 16 sagèths qu'era Direccion de Corréus e Telegrafs a dedicat ara província de Lhèida des der an 1961 enquiath 2011. Tanben parlèc des tampons especiaus e de prumèr dia de circulacion. Acabèc era sua conferèncià, presidida peth Magnific Sindic d'Aran, Sr. Carlos Barrera, explicant eth procès entà artèner eth prumèr sagèth dera Val d'Aran, que se presentarà eth dijaus 11 de junhsèga, en "Era Audiovisuau" de Vielha, entàs 18 ores.







**TERMAS BARONIA DE LES**  
www.termasbaroniadeles.com | T. 973 648 717  
Les, a 15 minuts de Vielha direcció França

Naus Tarifes des de 12€  
Circuit Termau

Bono  
Piscina y Sol

Cosmetic Caviar  
Treatment  
with Fresh Caviar

Packs 2, 4, 6 Jours:  
Anti-stress, Thermal Trekking,  
Romantique...

# CENTRE COMMERCIAL LES PORTES DU VAL D'ARAN




**SUPER U**

Solamente a 33 Km.  
del Valle de Aran

 de 9 h a 19 h du lundi au samedi	 du lundi au vendredi le samedi 05 61 94 22 60	 du lundi au vendredi le samedi 05 61 94 40 08	 du lundi au samedi 05 61 89 98 89	 du lundi au jeudi vendredi et samedi 05 61 88 40 43	 de 9 h a 19 h Non stop du lundi au samedi 05 61 94 25 73	 de 9 h a 19 h 30 du lundi au samedi 05 61 95 79 79	 Ouvert 7/7 de 8 h a 21 h 30 05 61 88 33 33
--	--	--	---	--	---	---	---

**Zone Lane Bazert Avenue de Luchon GOURDAN-POLIGNAN**

Horario: de 9h a 12h y 14h a 19h. de lunes a sábado





Todo para el automóvil:  
neumáticos, frenos,  
amortizadores,  
tubos de escape, radios,  
aire acondicionado....

**Centro Comercial "Les Portes du Val d'Aran", junto a SUPER U**



## PRESENTACION EXPOSICION E CATALÔG "CAPÈLES E SANTETS", E ERA REVISTA TÈRRA ARANESA



Eth diuendres dia 28 de junh, entàs 20:00 ores, s'inaugurec ena glèisa de Sant Joan d'Arties per part deth Conselh Generau d' Aran e dera Fondacion deth Musèu Etnologic dera Val d'Aran era exposicion e catalòg de " Capèles e santets", a on se pòden veir ua quantitat importanta de testimonis plaçadi enes nòstes montanhes e camins e qu'a trauès deth temps an servit entà encomanar-se a Diu e as diferents sants, en tot èster eth testimoni deth credo deth pòble aranès. Damb era assisténcia d'ua cinquantia persones, presidiren er acte eth Sr. Jèp de Montoya, cap de Cultura e Patrimòni deth Conselh Generau d'Aran, e es senhores Angelina Cases e Ròsa Maria Salgueiro, presidenta e vicepresidenta respectiuaments dera Fondacion Musèu Etnologic dera Val d'Aran.

## Eth Conselh Generau d'Aran autrege es primèrs cans de proteccion de ramats



Eth Departament d'Agricultura, Ramaderia e Miei Naturau deth Conselh Generau d'Aran, en marc des accions de suport ara ramaderia e ara comptabilizacion d'aguesta activitat damb era fauna sauvatja, a autrejat es primèrs 4 cans de proteccion de ramats as pagesi aranesi.

Eth còst d'aqueriment d'aguesti cadèths de raça, procedents der Institut Pirenenc deth Can de Montanha des Pirenèus (IPGMP) damb qui es pagesi an signat un document de compromís, ei corbit peth CGA e "a d'ajudar as pagesi aranesi a gestionar es sòns ramats damb major seguretat deuant es atacs dera fauna sauvatja (ossi, aguinèus, arrianglos) o d'auti cans" a explicat José E. Arró, conselher d'Agricultura, Ramaderia e Miei Naturau deth CGA.

## AJUDES ENTÀS ESTUDIANTS UNIVERSITARIS/ES DERA ZÒNA D'ARAN E ALT PIRINÈU ENTATH CORS 2012/2013

Eth Conselh Generau d'Aran, mejançant era Oficina de Joenessa, darà suport ara convocatória des ajudes entàs estudiants universitaris des comarques der àmbit dera Val d'Aran e deth Alt Pirenèu (APA).

Aguestes ajudes se concediran entara mobilitat, aguesta mobilitat se compren coma desplaçament e lotjament dehòra dera comarca a on s'a era residéncia familiara. Ne pòden èster beneficiaris es estudiants que complisquen es requisits que seguissen:

### Requisits generaus:

1. Auer era nacionalitat espanhòla o de bèth estat membre dera Union Europèa. En cas des estudiants estrangèrs non-comunitaris an d'acreditar era sua condicion de residents.
2. Demorar en ua des set comarques: Aran, Alt Urgell, Alta Ribagorça, Cerdanya, Pallars Jussà, Pallars Sobirà e Solsonès, coma minim des der 1 de ger de 2010.

### Requisits academics:

1. Èster matriculat en ua universitat catalana eneth cors 2012-2013, en uns estudis encaminats ara obtencion d'un titol oficiau de grad, de licenciatura, d'engenharia, d'arquitectura, de diplomatura o d'ensenhaments universitaris tecnicos.

2. Èster matriculat en uns estudis que s'impartisquen de manera presenciau.

3. Èster matriculat, en cors actua de:

- Un minim de 60 crèdits ena matricula per cors complet en estudis de grad o 55 ena rèsta d'estudis.

- Un minim de 30 crèdits ena matricula semestrau en estudis de grad o 27,5 ena rèsta d'estudis.

4. Auer despasat eth 80% des crèdits matriculadi en cors anterior o deth darrèr cors corsat en ensenhaments non-tecnics e eth 60%, en cas des ensenhaments tecnicos (sonque en cas des persones sollicitantes que non incien per primèr còp estudis universitaris eth cors 2012-2013).
5. Demoren exclusidits d'aguesta convocatória es persones qu'agen bèra titulacion universitària superiora e es persones qu'agen era independéncia familiara e economica dera sua unitat familiara.

Entà sollicitar aguestes ajudes se pòden adreçar tara Oficina de Joenessa damb cita per aunça, plaçada en Carrer Major 36, en orari d'atencion ath public: de deluns a diuendres de 10:00 a 14:00 ores. Damb cita prèvia damb Vanessa Cuni e Estefania Revilla. Tel: 973642560

Eth tèrme entà presentar es sollicituds serà enquith pròpèl dia 9 de seteme de 2013.



www.granaran.com



# GRANARAN CONSTRUCTORA

REFORMAS EN GENERAL

Avd. Castiero, 17 2º 5º  
25530 VIELHA

Tel. 676 658 639  
granaran@granaran.com

## TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL  
INSTALACION DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR  
VENTA DE CADENAS / NEUMATICOS  
SUSTITUCION DE LUNAS / MECANICA



Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresgarona@gmail.com

## Tren Turístico Luchon



*Abril, mayo, junio y  
septiembre*

*Abierto Miercoles, Sabado  
y Domingo*

*Julio y Agosto*

*Abierto todos los días*

Visitas comentadas  
Tel. 00 33 615 06 39 61

[www.luchon.net](http://www.luchon.net)



*La Ferme  
d'Espiau Boutique*

*Decoración - Complementos  
Regalos - Arte en la mesa*

*64, Allées d'Etigny  
31110 Luchon (Francia)  
Tel. 00 33 561 79 33 07*



# El rincón del pensamiento

Fundación SISCOARAN

AIGUATS ISTORICS EN ARAN (I): 1937.

*“Sólo deseamos no ser olvidados. Salud y República”.*



Atau se barraue er acta municipau de Vielha eth 12-XI-1937. En tot relatar es pertes provocades per arriu Nere eth anterior 24 d'octobre sus eth sòn desbordament pes carrers Major e Luis de León (ara Sarriulèra), damb 80 m3 d'aigua estimadi, en tot caperar es dus pònts deth Cap dera Vila e deth centre que tengueren er aiguat sense crebar e hèr a gèsser er arriu de mair per aguesti dus carrers, es vesins de Vielha e d'Aran non aueren de patir pas cap mòrt ar alertar es fòrces civiles e militars d'alavetz a partir des 3 AM. Non s'a tornat a veir més aguest afluent garonenc gèsser deth sòn lhet originau des qu'auem dades e des darrèri sies grani aiguats: 1875, 1907, 1937, 1963, 1982 e 2013.

Mos comenten vesins d'aqueth temps qu'encara que non siguec peth desgèu senon pera bossa d'aigua queiguda en Cap deth Pòrt de Vielha, òc qu'ajudèc ara fòrça deth botàs eth tarcum apilerat ena boca nòrd deth Tunèl Alfonso XIII en tot baishar pera arribèra; es uelhs petiti deth prumèr pònt deth Nere depressa caperi amassa damb ua bòrda esbaussada en miei der arriu e plea de palha, qu'acabèc de boçar es pònts e provoquèc era gessuda des aigües per Vielha enjós enquiath Pg. dera Libertat, a on vedem eth 1'5 m. long de terra e arròcs enes fòtos de Cesàreo Naranjo , un des tres fotografars aranesi damb Solé e Porràs. Aciu meteram ua d'aguestes imatges, a on ère era entrada prumèra e soleta de Vielha des dera N-230. En ua d'ères vedem es vagonetes des

trabalhadors e a partir de 1938 tanben de beri vesins forçadi a hèr era limpeza damb eth nau regim instaurat alavetz.

Es pertes sigueren es més importantes dera istòria de Vielha coma descriuen era mieja dotzea de huelhes relatades peth secretari des actes:

Ua seishantea de cases e bòrdes tocades o esbaussades deth tot (era meitat desapareishudes), ua dotzea de uarts perdudi, miei Acudèr e mieja Mòla des de Cano e tota era Mòla Municipau, eth Ressec des d'Estampa, es Escòles Municipaus fòrça maumetudes, bona part dera Fabrica de Lan, era Casa deth Servici de Huècs, diuèrses hònts e lauadèrs, diuèrsi centenars de mètres de linea electrica e canalizacion d'aigües, ath delà des malurs des bens personaus e bona part der Archiu Notariu, un des més antics deth pais. E ena resta dera Val, 8-10 cases en Tredòs e Arties, 1 casa e bòrda en Es Bòrdes e Les amassa damb eth sòn Pònt vielh dera Lana, eth Pònt antic de Bossòst e eth sòn acudèr en miei.

Lo més polit deth cas ei qu'era Generalitat aprovèc de seguida un credit de tres milions de pts. eth 24 de noveme, just un mes dempús des inondacions e exactaments era madeisha quantitat qu'aueren de besonh, en ua crisi fòrça més importanta qu'era d'ara, era Guerra Civila Espanhòla!

Aran Culturau.





# Cortines

## Sant Jordi

Tapisseria internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.

Disponemos de taller de confección e instalación propios.

Para península y baleares

Divisiones:

- viviendas
- Oficinas
- Hostelería
- Contract.

c/Penedes, 87 · LLEIDA  
Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54  
www.cortinessantjordi.com



novetats  
**Codina**

Confeccions  
Moda  
home - dona  
Llenceria

C/ Duc de Dènia, 31  
BOSSÒST  
973 64 82 44

**Eth Jardinet**

Decoracion Florau e Jardineria

c./deth Roser, 13  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 03 48

**sortec**

- ✓ PROJECTES
- ✓ TOPOGRAFIA
- ✓ REGULARITZACIONS  
CADASTRALS
- ✓ LEGALITZACIONS

ENGINYERIA SORTEC, S.L.  
Av. Generalitat 15, 3r - 4a  
25560 SORT  
Tel.: 973 620 085 / 657 862 051  
[sortec@sortec.cat](mailto:sortec@sortec.cat)

PALLARS SOBIRA / PALLARS JUSSA / VAL D'ARAN  
ALTA RIBAGORÇA / ALT URGELL

electrónica

**M. Perailes**

- Instalación y reparación de antenas individuales y colectivas
- Televisión via satélite
- Alquiler megafonias para eventos
- Venta de electrodomésticos

Instalador oficial nº 4191

Distribuidor: DIGITAL+

Av. Pas d'Arrò, 50  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 641 560  
Fax 973 641 955  
[cperailles@telefonica.net](mailto:cperailles@telefonica.net)

Assessorament



LABORAU  
FISCAU  
COMPTABLE

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ºA  
25530 Vielha (Lleida)

## EMERGENCIAS:

BOMBEROS	112
MOSSOS D'ESQUADRA	112

## SERVICIOS PÚBLICOS:

MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
GUARDIA CIVIL - VIELHA	973 640 005
POLICIA NACIONAL - LES	973 648 014

## ORGANISMOS PÚBLICOS:

CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN	973 640 018
AJUNTAMENT ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT BOSSÓST	973 648 157
AJUNTAMENT LES	973 648 007
AJUNTAMENT NAUT ARAN	973 644 030

## INFORMACIÓN Y TURISMO:

TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
INF. TURISME VIELHA	973 640 110
INF. TURISME BOSSÓST	973 647 279
INF. TURISME SALARDÚ	973 645 197
INF. TURISME LES	973 647 303
MUSÉUS VAL D'ARAN	973 641 815

## SERVICIOS MÉDICOS:

ESPITAU VAL D'ARAN	973 640 006
DISPENSARI ARTIES	973 642 847
DISPENSARI BOSSÓST	973 648 211
DISPENSARI LES	973 648 229
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030

## FARMACIAS:

FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346
FARMACIA ALMANSA (BOSSÓST)	973 648 219
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225

## OTROS TELÉFONOS INTERÉS:

CORREOS - OFICINA VIELHA	973 640 912
OFICINA AUTOBUSES - VIELHA	902 422 242
GREMI D'OSTALARIA V.A.	973 640 601
ESCOLA D'OSTALARIA - LES	973 647 242
IES D'ARAN - VIELHA	973 643 761
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021
PARROQUIA BOSSÓST E LES	973 648 253
BIBLIOTECA VIELHA	973 640 768
FUNERARIA BORRAS (VAL D'ARAN)	973 258 023
FUNERARIA SAURA (VIELHA)	609 571 098



### Departament jurídic:

- **Civiú:** eréncies, accidents de circulacion, indemnizacions, divòrcis, demandes ordinàries, impagats, reclamacions judiciais

- **Mercantil:** concorsi creditors, derivacions responsabilitat...

- **Penau**

- **Administratiu**

- **Urbanistic e miei ambient**

[www.cudos-consultors.com](http://www.cudos-consultors.com)

Avda. Maladeta, 19 bajos  
25530 VIELHA

Tel. / Fax. 973 64 32 32

Oficina Balaguer: Tel. 973 45 05 55

Oficina Lleida: Tel. 973 28 28 18

**AVOCATS**  
**ASSISTÈNCIA JURÍDICA**  
**GESTORIA**  
**ADMINISTRACION DE FINQUES**  
**ASEGUANCES**





Se alquila habitación en Bossòst. Casa tranquila y soleada, ambiente agradable.  
Tel. 669 75 66 77

Se alquilan viviendas para todo el año y temporadas de esquí.  
Tel. 617 578 854

¡OPORTUNIDAD! Se vende chimenea insertable. Nueva a estrenar. Modelo LACUNZA NERE PLUS.  
Tel. 639 72 89 81



VENDO SOBANTES OBRA: Pilares madera de fresno. 1,81 alto x 14 x 14, grueso, Barandillas escalera y rellanos. Puertas antiguas mode. Aranés. Local ideal para guardar muebles  
Tel. 973 64 02 20 - 620 860 243



Se vende casa adosada en Vielha de 180m2. 4 habitaciones dobles, 2 baños completos, cocina, comedor, aseo y plaza de parking para 2 coches. Amueblada. Interesados llamar al 630 065 170

OPORTUNIDAD : Por jubilación se vende local comercial de 200 m2 en la Avda. Pas d'Arró de Vielha. Excelente ubicación .  
Tel. 675 96 00 71



OCASIÓN: Se vende borda a reformar con 2 cédulas de habitabilidad en Es Bòrdes. También posibilidad de alquiler como almacén. Interesados llamar al 615 564 737



**Funerària Val d'Aran**

Oficina Central:  
C/Pomarola, 3 · VIELHA  
Tel. 973 258 023  
973 258 261

Servicios en todo el Valle

Juanito Ferrera Velardo  
Tel. 619 099 274  
973 647 161

S.P.F. SAURA, S. L.



SERVICI JUDICIAU  
ALTA RIBAGORÇA I  
VAL D'ARAN

TANATORIS TANATORI VIELHA  
EL PONT DE SUERT Jorge Belmonte  
Mòvil 609 571 098  
VIELHA Alberto Castet  
Mòvil 619 842 915

25530 VIELHA  
(Val d'Aran-LLeida)  
spfsaura@gmail.com  
www.funerariasaura.com



## MANCHAS DE ZUMO:

Para eliminar una mancha de zumo de fruta que ha caído recientemente en una prenda, no hay remedio mejor que frotarla con un paño empapado en zumo de limón.

## EL TOMATE, EN SU SITIO:

En el momento de meter la pizza cruda al horno para que se haga, es habitual que el tomate frito, al calentarse, se desborde de la masa de pan. Para evitarlo, coloca papel de aluminio debajo de la pizza; así no mancharás nada y, además, la sacarás con facilidad del horno.

## MANUALIDADES LIMPIAS:

Si a tus hijos les gustan las manualidades y hoy han tocado acuarelas, no te preocupes por las manchas. Podrás eliminarlas con una mezcla de agua y agua oxigenada a partes iguales.

## LA BAÑERA, CON LUSTRE:

Esa suciedad que rodea la bañera y que no desaparece ni con detergente, tiene los días contados si frotas con vinagre caliente. Después, haz lo mismo con sal y limón.

## ADIÓS A LA CASPA:

Exprime un limón, mézclalo con una yema de huevo y aplicatelo sobre el cabello a modo de mascarilla. Al cabo de diez minutos enjuágate bien la cabeza y notarás que la caspa se ha esfumado.

## ¿PUNTOS NEGROS, YO?:

Acaba con los puntitos negros de la nariz frotando medio tomate sobre ellos. Aguarda quince minutos y aclara con un tónico facial.

## ROSAS CASI ETERNAS:

Conseguir que tu ramo de rosas dure bastante más de tres o cuatro días es posible introduciendo en su agua unas ramitas de perejil.



Val d'Aran  
Betren - Vielha



**Jonerik**  
Joana & Erika

COMPLEJO ELURRA  
(AL FINAL DE LA RAMPA)

**LAUADERIA - TINTORERÍA**

**ENTREGA RÁPIDA**

**NO CERRAMOS AL MEDIODÍA**

**Abierto de 8 h. a 20 H.**

973 64 09 54 - 609 83 91 99  
Fax 973 64 14 81

[lavanderiajonerik@hotmail.com](mailto:lavanderiajonerik@hotmail.com)



jardineria  
espais verds  
piscines  
desbrossaments  
neteges  
manteniment  
d'exterior  
repàs de teulades  
manteniment  
d'interiors  
neteja de  
xemenies  
venta de llenya

**Naturalworld**  
T. 722 494 424  
E-mail: [info@naturalworld.es](mailto:info@naturalworld.es)

**TOT PER LA LLAR**

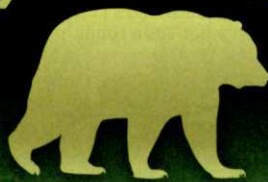
SERVEIS INTEGRALS

Comunitats de propietaris  
Ajuntaments i espais públics  
1a i 2a Residència  
Complexos hotelers  
Urbanitzacions



PARC DE FAUNA - PARQUE DE FAUNA  
PARC ANIMALIER - BOSSOST - VAL D'ARAN

ARAN



PARK



  
VAL D'ARAN  
Era essència des Pirenèus

[www.aran-park.com](http://www.aran-park.com)



## ISTÒRIES D'ARAN

Eth 23 d'agost d'enguam que commemoram eth 700 aniversari der autrejament dera Querimònia, un document deth sègle XIV a on es aranesi juren fidelitat a Jaume II a cambi dera confirmacion des sòns fors, privilegiés e libertats. Tanben vos rebrembam qu'enguam ei er aniversari de d'auti eveniments: hè ueit cents ans dera batalha de Murèth e viem de commemorar eth 500 aniversari dera grana patzeria, dues autes hites importants ena istòria d'Aran. Aquesta petita seleccion bibliografica ei hèta entà hèr-vos a conèisher un shinhuu mès era istòria deth nòste país.



CÒTS E CASANHA, Peir [ed.]. *Miscellanèa en aumenatge a Melquiades Calzado de Castro: "Damb eth càr aranes"*. Lleida: Pagès editors - Institut d'Estudis Aranesi, 2010.

Ua òbra magna hèta per especialistes en cada matèria, ath delà de linguistes, biòlegs, antropòlegs, arxivistes e juristes, per experts en istòria medievau e modernà, istòria contemporanèa, istòria der art romanic, gotic e modern... Includis un complet diariari documentau damb es dates importants dera istòria aranesa.



**Era Querimònia.** [Vielha]: Conselh Generau d'Aran: Oficina de Foment e Ensenhament der Aranes, 2000. "En nòm de Crist. Sàpie tot eth mon que deuant nos, Jaime, pera gràcia de Diu, rei d'Aragon, de València, de Sardenha e de Corsega e comde de Barcelona...". Atau que comence era Querimònia, era nòsta carta magna per excellència, e en aguest libret que i trobaratz ua petita introduccion e eth tèxte complet, damb es vint-e-dus capítols arrevirats ara nòsta lengua.

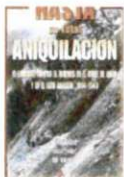


LLADONOSA, Josep. *Invasions i intents d'integració de la Vall d'Aran a França.* Barcelona: Rafael Dalmau, 2001. Ua bona síntesi dera istòria d'Aran des sègles XII ath XIX, pedagogica e de bon comprènher, qu'a coma punt de partida eth restacament aranes ara corona catalanoaragonesa e es diferents temptatives d'invasion des nòsti vesins deth nòrd.



MADDOZ, Pascual. *Era Val d'Aran (1845) = El Valle de Aran (1845): diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar.* Vielha: Edicions Araneses, 2001.

Un estat dera question d'Aran en sègle XIX escrit per un exgovernador dera Val, que n'ère un bon coneishedor. Un libre de format enciclopedic que constituis un testmòni fidede e detalhat dera realitat aranesa d'aqueth temps entà cada localitat: era descripcion geografica e climatica; es vies de comunicacion; es servicis educatius; e ua descripcion dera agricultura, industria, comèrc, poblacion damb bèth shinhuu d'istòria.



MARTÍNEZ DE BAÑOS, Fernando. *Hasta su total aniquilación: el ejército contra el maquis en el Valle de Aran y en el Alto Aragón: 1944-1946.* Madrid: Almena, 2002. Era invasion d'Aran peth maquis non durèc que ueit dies, mès totun qu'a motivat ua produccion bibliografica fructifera enes darèri ans. Aguest estudi, hèt deth punt de vista d'un militar, e força ben documentat, n'ei ua mòstra. Includis un apendix d'uns sies cents companys guerièrs, damb nòm e cognòms.



REGLÀ I CAMPISTOL, Joan. *Francia, la Corona de Aragón y la frontera pirenaica: la lucha por el Valle de Aran siglos XIII-XIV.* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, [Barcelona]: Escuela de Estudios Medievales, 1951. Un libre indispensable tà conèisher era istòria medievau d'Aran: un periòde passionant a on era Val siguec motiu de disputa entre dues

potències, era Corona aragonesa e eth Reiaume ath França, peth sòn domeni, luta militara e diplomatica ath còp, que n'aum conèstancia en documents estudiadi per autor, anteriors e posteriors ara Querimònia.



RIERA SOCASAU, Joan Carles. *Juan Blázquez "General César" y Lola Clavero: resistencia y exilio desde el Arán.* Lleida: Pagès editors, 2013. Era vida passionanta d'un hill de Bossòst que lutec pera libertat deth sòn poble ena Guèrra civiu, ena Resistència francesa e en Maquis, e encara, intellectuauments, exiliat en Praga, hèta biografia per òbra de un aute hill de Bossòst.



ROY SANTOS, Maria Antonia et al. *Bausen, un lòc ena frontera.* Vielha: Conselh Generau dera Val d'Aran, 1999. Un libre sus era microistòria aranesa, basat en ua compilacion de documents ancians de Bausen, deth sègle XVI ath XIX: concòrdies, contractes, sentències, delimitacions de tèrmes, etc., que mos permeten viatjar pera istòria d'aguest poble des Quate Lòcs: pera sua economia, es sus institucions de govèrn, o pes seus relacions damb es pòbles vesins (Les, Hòs, Artiga, Guaus...)



SÁNCHEZ AGUSTÍ, Ferran. *Maquis a Catalunya: de la invasión de la Vall d'Aran a la mort del Caracemada.* Lleida: Pagès editors, 1999.

Un magnific estudi, ben ilustrat, e un des primèrs –se non aum en compe aqueri des ans setanta– sus es maquis ena longa lista de títols qu'a motivat eth conflicte. Mès qu'un estudi istoric, sembla ua istòria novellada des hèts que passèren abans dera invasion, pendant aguesta e dempús, ath long dera grisa etapa deth franquisme.



SÁNCHEZ I VILANOVA, Llorenç. *La Vall d'Aran: aproximació a la vicissitud i trajectòria històrica que ha influït la singularitat del poble aranes.* [Barcelona], 1995. Ua passejada virtualetu pera istòria aranesa: des sòns primèrs poblants enquiara reinstauracion deth Conselh Generau d'Aran en 1991. Un libre de gran format, sintetic e magnificaments ilustrat.



SANLLEHY I SABI, Maria Àngels. *Comunitats, veïns i arrendataris a la Val d'Aran: s. XVII-XVIII: dels usos comunals a la dependència econòmica.* Tremp: Garsineu, 2007. Un trabalh monumentau, en dus volums, d'ua istoriana aranesa sus ua epòca concreta dera istòria d'Aran: dus sègles qu'era doctora Sanllehy estudie exhaustivaments, en dus contextes: er institucionau e organitzatiu dera societat aranesa. Eth Conselh Generau, es terçons, es paròquies, es universitats e es cases, era estructura reiau... e eth contexte socioeconomic: es peishius e eth bestiar, es bòsqis, eth comèrc e tot aquèr qu'èr era basa dera economia aranesa deth sies cents e eth sèt cents.



VALLS I TABERNER, Ferran. *Privilegis i ordinacions de la Vall d'Aran.* Barcelona: Promociones Publicaciones Universitarias, 1987. Aguest diplomatiari qu'includis ua lista d'ua quarantea de documents, o privilegiés, qu'èr sies dera Corona catalanoaragonesa, de Jaume I enquià Ferran eth Catolic, un ratificat, transcrits ena versioin originau, en latin. Era introduccion istorica der autor ei basica tà conèisher eth passat d'Aran.



# Arancongel

www.arancongel.com

DISTRIBUCION PARA LA HOSTELERÍA EN LA VAL D'ARAN Y  
MIDI PYRÉNÉES DE TODO TIPO DE CONGELADOS

PESCADO  
MARISCO  
HELADOS  
PRE-COCINADOS  
VERDURAS

**DISTRIBUCIÓN SEMANAL  
DE PESCADO FRESCO**



Pol. Mijaran Nave 5 / VIELHA / Tel. 973 64 2577 / Fax. 973 64 33 84 /info@arancongel.com

*Place N° Thé*  
*Café Tè Chocolate Tartas saladas Pasteles*  
*Salón de tè & Pasteleria*



18 place Joffre 31110 Luchon 05 61 79 14 08 [place-n-thé-chantal@orange.fr](mailto:place-n-thé-chantal@orange.fr)

# ETH AUET

**bassols  
nicoleta  
reig martí  
carlos luna  
doymon**



ROPA DE HOGAR  
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA  
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA  
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241

# horario de autobuses

## HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN - DE LUNES A VIERNES

BRET A PONTAUT

DE DILLUNS A DILUNS, DE DILLUNS A DIVENDRES, DE DILLUNS A VIERNES, DE LUNDI A VENDREDI, FROM MONDAY TO FRIDAY

	07:30	07:45	08:30	09:30	10:30	11:30	12:30	13:30	14:50	15:30	16:30	17:35	18:30	19:30	20:30	21:30	22:30		
07:30	07:45	08:30	09:30	10:30	11:30		12:30	13:30	14:50	15:30	16:30	17:35	18:30	19:30	20:30	21:30	22:30	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Baqueira</li> <li>● Trebús</li> <li>● Salardú</li> <li>● Gessa</li> <li>● Arties</li> <li>● Garós</li> <li>● Casarh</li> <li>● Escunhu</li> <li>● Betren</li> <li>● Vielha cogato</li> <li>● Vielha sapporo</li> <li>● Vielha ignia</li> <li>● Vielha central</li> <li>● Vielha Mijan</li> <li>● Vilac</li> <li>● Bertan</li> <li>● Aubert</li> <li>● Pont d'arrib</li> <li>● Bendós</li> <li>● Es Bòrdes</li> <li>● Arrò</li> <li>● Era bordeta</li> <li>● Bossòst</li> <li>● Les</li> <li>● Pontaut</li> </ul>	
07:34	07:46	08:34	09:34	10:34	11:34		12:34	13:34	14:54	15:34	16:34	17:39	18:34	19:34	20:34	21:34	22:34		
07:35	07:47	08:36	09:36	10:36	11:36		12:36	13:36	14:56	15:36	16:36	17:40	18:36	19:36	20:36	21:36	22:36		
07:36	07:50	08:38	09:38	10:38	11:38		12:38	13:38	14:58	15:38	16:38	17:43	18:38	19:38	20:38	21:38	22:38		
07:38	07:55	08:41	09:38	10:38	11:38		12:38	13:38	14:56	15:36	16:36	17:41	18:36	19:36	20:36	21:36	22:36		
07:40	07:58	08:46	09:40	10:40	11:40		12:40	13:40	15:00	15:40	16:40	17:45	18:40	19:40	20:40	21:40	22:30		
07:41	08:00	08:48	09:41	10:41	11:41		12:41	13:41	15:01	15:41	16:41	17:46	18:41	19:41	20:41	21:41	22:31		
07:42	08:03	08:49	09:42	10:42	11:42		12:42	13:42	15:02	15:42	16:42	17:47	18:42	19:42	20:42	21:42	22:32		
07:44	08:06	08:52	09:44	10:44	11:44		12:44	13:44	15:04	15:44	16:44	17:49	18:44	19:44	20:44	21:44	22:34		
08:10	08:55								14:25			16:50							
07:46	08:58	09:45	10:45	11:45			12:45	13:45	14:27	15:05	15:45	17:12	18:50	19:45	20:45	21:45	22:35		
07:48	08:59	09:46	10:46	11:46			12:46	13:46	14:29	15:06	15:46	17:14	17:51	18:46	19:46	20:46	21:46	22:36	
07:50	09:00	09:50	11:00	12:00	12:15		13:00	14:00	14:30	15:10	16:00	17:18	18:00	19:00	20:15	21:00	22:40	22:40	
07:51	09:01	10:01	11:01	12:01			13:01	14:01	14:31	15:11	16:01	17:16	18:01	19:01	20:01	21:01	22:01		
07:53	09:03	10:03	11:03	12:03	12:17		13:03	14:03	14:33	15:13	16:03	17:19	18:03	19:03	20:03	21:03	22:03		
07:54	09:04	10:04	11:04	12:04	12:18		13:04	14:04	14:34	15:14	16:04	17:20	18:04	19:04	20:04	21:04	22:04	22:44	
07:55	09:05	10:05	11:05	12:05	12:20		13:05	14:05	14:35	15:15	16:05	17:21	18:05	19:05	20:05	21:05	22:05	22:45	
07:57	09:07	10:07	11:07	12:07	12:23		13:07	14:07	14:37	15:17	16:07	17:23	18:07	19:07	20:07	21:07	22:07	22:47	
07:58	09:08	10:08	11:08	12:08	12:24		13:08	14:08	14:38	15:18	16:08	17:24	18:08	19:08	20:08	21:08	22:08	22:48	
07:59	09:09	10:09	11:09	12:09	12:27		13:09	14:09	14:39	15:19	16:09	17:25	18:09	19:09	20:09	21:09	22:09	22:49	
08:00	09:10	10:10	11:10	12:10	12:28		13:10	14:10	14:40	15:20	16:10	17:26	18:10	19:10	20:10	21:10	22:10	22:50	
08:01	09:11	10:11	11:11	12:11	12:30		13:11	14:11	14:41	15:21	16:11	17:27	18:11	19:11	20:11	21:11	22:11	22:51	
08:05	09:15	10:15	11:15	12:15	12:33		13:15	14:15	14:45	15:25	16:15	17:31	18:15	19:15	20:15	21:15	22:15	22:55	
08:10	09:20	10:20	11:20	12:20	12:35		13:20	14:20	14:50	15:30	16:20	17:36	18:20	19:20	20:20	21:20	22:20	23:00	
08:15									14:55			17:41							

## PONTAUT A BRET

	07:45	08:20	09:20	10:20	11:20	12:20	13:20	14:50	15:50	16:20	17:35	18:30	19:20	20:20	21:20	22:20			
Baqueira	07:45	08:20	09:20	10:20	11:20	12:20	13:20	14:50	15:50	16:20	17:35	18:30	19:20	20:20	21:20	22:20			
Trebús	07:44	08:16	09:16	10:16	11:16	12:16	13:16	14:44	15:34	16:16	17:29	18:26	19:16	20:16	21:16	22:16			
Salardú	07:43	08:14	09:14	10:14	11:14	12:14	13:14	14:42	15:34	16:14	17:27	18:24	19:14	20:14	21:14	22:14			
Gessa	07:40	08:13	09:13	10:13	11:13	12:13	13:13	14:40	15:33	16:13	17:25	18:23	19:13	20:13	21:13	22:13			
Arties	07:37	08:11	09:11	10:11	11:11	12:11	13:11	14:37	15:31	16:11	17:22	18:21	19:11	20:11	21:11	22:11			
Garós	07:34	08:09	09:09	10:09	11:09	12:09	13:09	14:34	15:29	16:09	17:19	18:19	19:09	20:09	21:09	22:09			
Casarh	07:31	08:07	09:07	10:07	11:07	12:07	13:07	14:31	15:27	16:07	17:16	18:17	19:07	20:07	21:07	22:07			
Escunhu	07:29	08:06	09:06	10:06	11:06	12:06	13:06	14:29	15:26	16:06	17:14	18:16	19:06	20:06	21:06	22:06			
Betren	07:26	08:04	09:04	10:04	11:04	12:04	13:04	14:27	15:24	16:04	17:12	18:14	19:04	20:04	21:04	22:04			
Vielha cogato	08:03										17:10								
Vielha sapporo	07:24	08:02	09:02	10:02	11:02	12:02	13:02	14:17	15:22	16:02	17:02	18:12	19:02	20:02	21:02	22:02			
Vielha ignia	07:22	08:01	09:01	10:01	11:01	12:01	13:01	14:16	15:21	16:01	17:01	18:11	19:01	20:01	21:01	22:01			
Vielha central	07:20	07:45	08:00	09:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:15	15:20	16:00	17:00	18:10	19:00	20:00	21:00	22:00	05:00	
Vielha Mijan	07:19	07:50	08:50	09:50	10:50	11:50	12:50	14:10	14:50	15:50	16:50	18:05	19:00	20:00	21:00	22:00	04:50	05:27	
Vilac	07:18	07:43	07:48	08:48	09:48	10:48	11:48	12:48	13:26	14:08	14:48	15:48	16:48	18:03	18:48	19:48	20:48	21:48	05:25
Bertan	07:16	07:41	07:46	08:46	09:46	10:46	11:46	12:46	13:24	14:06	14:46	15:46	16:46	18:01	18:46	19:46	20:46	21:46	05:23
Aubert	07:15	07:40	07:45	08:45	09:45	10:45	11:45	12:45	13:23	14:05	14:45	15:45	16:45	18:00	18:45	19:45	20:45	21:45	05:22
Pont d'arrib	07:13	07:38	07:43	08:43	09:43	10:43	11:43	12:43	13:19	14:03	14:43	15:43	16:43	17:58	18:43	19:43	20:43	21:43	04:53
Bendós	07:12	07:37	07:42	08:42	09:42	10:42	11:42	12:42	13:18	14:02	14:42	15:42	16:42	17:57	18:42	19:42	20:42	21:42	04:52
Es Bòrdes	07:11	07:36	07:41	08:41	09:41	10:41	11:41	12:41	13:17	14:01	14:41	15:41	16:41	17:56	18:41	19:41	20:41	21:41	04:51
Arrò	07:10	07:35	07:40	08:40	09:40	10:40	11:40	12:40	13:16	14:00	14:40	15:40	16:40	17:55	18:40	19:40	20:40	21:40	04:50
Era bordeta	07:09	07:34	07:39	08:39	09:39	10:39	11:39	12:39	13:14	13:59	14:39	15:39	16:39	17:54	18:39	19:39	20:39	21:39	04:49
Bossòst	07:07	07:30	07:35	08:35	09:35	10:35	11:35	12:35	13:11	13:55	14:35	15:35	16:35	17:50	18:35	19:35	20:35	21:35	04:45
Les	07:00	07:25	07:30	08:30	09:30	10:30	11:30	12:30	13:07	13:50	14:30	15:30	16:30	17:45	18:30	19:30	20:30	21:30	04:40
Pontaut	05:01																		05:01

## SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

BRET A PONTAUT

DESABATS, DOMINGES E FESTIUS, DESABATS, DOMINGES I FESTIUS, SABADOS, DOMINGOS I FESTIUS

SAMEDI, DIMANCHE ET FÊTES, SATURDAY, SUNDAY AND PUBLIC HOLIDAYS

	07:30	08:30	09:30	11:30	12:30	13:30	15:30	16:30	17:00	17:30	19:30	21:30	22:30	
07:30	08:30	09:30	11:30	12:30	13:30	15:30	16:30	17:00	17:30	19:30	21:30	22:30	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Baqueira</li> <li>● Trebús</li> <li>● Salardú</li> <li>● Gessa</li> <li>● Arties</li> <li>● Garós</li> <li>● Casarh</li> <li>● Escunhu</li> <li>● Betren</li> <li>● Vielha sapporo</li> <li>● Vielha ignia</li> <li>● Vielha central</li> <li>● Vielha Mijan</li> <li>● Vilac</li> <li>● Bertan</li> <li>● Aubert</li> <li>● Pont d'arrib</li> <li>● Bendós</li> <li>● Es Bòrdes</li> <li>● Arrò</li> <li>● Era bordeta</li> <li>● Bossòst</li> <li>● Les</li> <li>● Pontaut</li> </ul>	
07:34	08:34	09:34	11:34	12:34	13:34	15:34	16:34	17:04	17:34	19:34	21:34	22:34		
07:35	08:35	09:35	11:35	12:35	13:35	15:35	16:35	17:05	17:35	19:35	21:35	22:35		
07:36	08:36	09:36	11:36	12:36	1									





# era val de d'auti tempsi

ERA QUERIMÒNIA

## VIII

Tanben concedim eth capitol segontes eth quinsevolh òme dera val se vò vèner es cases , es terres, es vinhes, es prats, es mòles, o d'auti bens immòbles, a de requerir as sòns germàs, se le auesse, o as sons cosins, o parents mès propèrs per linha de parentiu, per se volessen comprar es causes que eth vò vèner. E se refusessen de cromptà-les, segue que sigue obstacle çò qu'en lengua vulgara se nomena torneria, pòt vene-les licitament a qui volgue, encara que sigue alien ara torneria. E demp' us d'un an e un dia, cap de parent non pòt recuperar ua causa venuda, e mès s'abantes i auesse agut requeriment per part deth venedor, e s'es familiars a parents non auessen estat requerits peth venedor, dempús de jurar que non s'an assabentat ne agut coneishement dera venta hèta, que la poguen recuperar se vòlen.

## IX

Sus eth capitol, totun, segons eth quau i a eth costum enes òmes dera Val que se bèth un bastís ua casa, o ua mòla, o ua vinha o sèmie era tèrra e plante arbes en lòc dera comunautat de vesins, es cònsuls e es jurats d'aguesti vesins, un còp convocat eth pòble e tota era comunautat de vesins, poden des-hèir aquestes cases , aquestes mòles e aquestes vinhes e bracar es arbes, peïsher es èrbes damb es animaus, e dalhà-les e retornà-les ar usatge des vesins, sense cap requeriment des jutges , atau, entà envitar er escandal que se poderie produsir, ordenam e tanben auem cura qu'eth nòste casterèr dera nomenada Val, damb eth requeriment des còsols e de tota era comunautat d'aguest lòc hèsque çò qu'abantes s'a dit.

## X

Tanben concedim eth capitol segontes eth quau es òmes d'aguesta comunautat an era possession, er ustage, era costum e era manera des de hè ja tant de temps qu'era memòria des òmes non la rebrembe que s'un òme dempús de contrèir matrimòni, auesse convengut o hèt convèni damb era sua hemna sus causes aquerides o per aquerir , de'n gessesse bèra carga l'auràn de pagar as sòn creditors a parts iguales. E se hèn melhores o guanhs, tanben s'ac auràn de dividir a parts iguales, s'estant er un viu e er aute mòrt non an deishat hilhs . E açò tanben se manteng s'eth hilh d'ua familia , o era hilha, auesse hèt un convèni, damb es sòns païrs sus bens ja aquerits o per aqueri dempús deth convèni, que s'auràn per indivisi enquia qu'eth nomenat convèni e er assentiment de cadua des parts siguen trencadi. Tanben servis çò que s'a dit s'un estranh hè un convèni o un contracte similar damb un aute estranh. Mès s'era hemna non auesse convengut damb eth sòn òme , o non auesse estat hèt convèni damb es nomenats o damb d'autes persones abantes dites, alavetz es bens dera hemna non poiràn vedé-se amendridi de cap manera pes deutes o gravaments deth son òme. Açò s'esten entad aquerò que hè ath foncionament dera casa en non pas en cas de delictes qu'agen estat cometudi.



Comminges . Barousse . Val d'Aran

# RADIO VAL PIRENEOS



Loc · Services · Shop · Tour

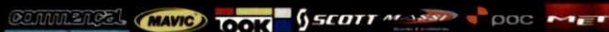
- Alquiler de bicicletas de montaña y de carretera
- Taller de reparación
- Boutique textil y accesorios
- Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

Jean Louis & Magali Sanson

LUCHON MOUNTAIN BIKE

4, place du Comminges · 31110 LUCHON  
Tel/Fax: 0033 561 79 88 56 · mtbmag@sfr.fr  
[www.luchon-mountain-bike.com](http://www.luchon-mountain-bike.com)

AUTHORIZED DEALER



## Automóviles TONÉS

SERVICIO OFICIAL VOLKSWAGEN EN BARBASTRO



Amplio stock en vehículos de ocasión, consulte nuestras ofertas en nuestra web

[www.automovilestones.es](http://www.automovilestones.es)  
o llámenos al teléfono  
974 31 28 12

Servicio postventa, pidanos presupuesto sin compromiso para la revisión de su vehículo.

# mascotas

## HOMEOPATÍA (I)



La homeopatía no es de idiotas o de crédulos; no es ninguna estupidez pasajera que caerá en cuatro días por su propio peso. No. O al menos así lo demuestra el que tenga más de doscientos años de historia y que cada día más personas confíen en ella para mejorar su salud. Y no sólo los chalados de siempre, deportistas de élite tratan sus lesiones con homeopatía e incluso la casa real británica tiene a un homeópata en plantilla. Y cada vez más médicos y veterinarios la utilizan. Y yo me pregunto: ¿por qué si no sirve para nada?

Para los profanos en el tema (entre los que me incluyo) les contaré que la homeopatía se basa en dos principios: El primero dice que "lo igual cura lo igual", que para encontrar una cura hay que buscar algo que provoque en el organismo los mismos signos que la enfermedad. Por ejemplo: un resfriado hace que estornudemos y nos lloren los ojos; si pelamos una cebolla nos pasa algo parecido, por tanto una cebolla podría utilizarse para tratar un resfriado. Pero había un pequeño problema; muchas de las sustancias capaces de reproducir en el organismo los signos de la enfermedad resultaron ser venenos. Bien, pues diluyámoslos entonces para que dejen de ser peligrosos. El segundo dice que cuanto más lo diluyes más eficaz es, siempre y cuando lo hagas de la forma adecuada. Coges una gota del producto inicial y lo diluyes en 99 gotas de agua o alcohol. Y lo agitas (esto es muy importante). Tienes la solución 1C. Y de esta solución coges 1 gota y la diluyes en otras 99 gotas de agua o alcohol. Y lo agitas. Y tienes la solución 2C. Y así sucesivamente hasta llegar por ejemplo hasta la solución 12C que equivaldría a 1 gota del producto activo inicial disuelta en todo el océano atlántico. Y siguen diluyendo hasta la 30C. Esto significa que en una gota de este producto hay menos de una posibilidad entre un millón de encontrar una sola molécula de la sustancia original. Y claro, la farmacología tradicional dice que un medicamento funciona porque sus moléculas son capaces de interaccionar con las moléculas del cuerpo. Y en el medicamento homeopático las únicas moléculas que hay son de agua... ¿entonces qué pasa? Los homeópatas hablan entonces de "la memoria del agua". El agua en la que tú has diluido esa sustancia activa original es capaz de "recordar" y reproducir los efectos de la sustancia que ha contenido. Bonito suena, no lo niego, pero si esta es la única explicación que pueden darme sobre el funcionamiento del medicamento, pues...

Y ustedes me dirán: mira no sé cómo funciona, pero la cosa es que funciona. Dejando aparte que yo, que soy muy curiosa, quiero que me expliquen cómo

funciona todo, vamos a analizar eso de que funciona.

Cierto es que hay muchísimas personas que afirman haberse curado gracias a la homeopatía cuando la medicina tradicional era incapaz de hacer nada por ellas. Sobre todo enfermedades crónicas. Los científicos echan mano entonces del efecto placebo. El efecto placebo existe, está más que demostrado. Si tú estás convencido de que una pastilla te va a quitar el dolor de cabeza te lo quitará, sea esa pastilla una aspirina o una pildora de azúcar. De hecho dicen que si la pildora "placebo" es grande o de colores funciona mejor (manda narices lo estúpidos que podemos llegar a ser, pero no tenemos más que ver a los políticos que elegimos para demostrarlo). Y ya llevo casi 600 palabras. En el siguiente artículo les cuento porqué dicen que el efecto placebo no existe en los animales.

*Eva Deza de Aran Veterinaria.*



**aran** veterinaria

**Servicios:**

Urgencias 626 70 15 47	Radiografía, ecografía...
Medicina general	Cirugía general
Vacunas, microchip, pasaporte...	Hospitalización
Análisis laboratorial	Alimentación y complementos

**Ahora también peluquería canina!!!**

**Visitas concertadas:**  
**Tel. 973 64 23 61**  
Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA  
[www.aranveterinaria.es](http://www.aranveterinaria.es)





# C & P



## FUSTERIA CLAPERS & PIQUE

Carpintería y Ebanistería  
en general  
Muebles y Cocinas a medida  
con cualquier madera  
Especialistas en escaleras  
compensadas  
Cualquier detalle para  
bodas en madera  
Presupuestos personalizados  
sin compromiso

LLÁMENOS O VISÍTENOS EN:

Pol.Ind. Aiguaprima, nau 6  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)  
Tel/Fax 973 640 539  
claperspique@claperspique.com



## alquiler y venta de maquinaria JOAQUÍN CALVO



**VIBRADORES / MARTILLOS ELÉCTRICOS / CARRETILLAS / RODILLOS /  
COMPRESORES / GRUPOS ELECTRÓGENOS / DUMPERS / HORMIGONERAS / ...**

Ctra. de Francia s/n  
25530 **VIELHA**  
Tel/Fax 973 64 25 44

ALQJCR@vallesaranibagorza.com

Ctra. Nacional 230 Km 124.2  
25520 **EL PONT DE SUERT**  
Tel/Fax 973 69 10 27

## ARAN COLOR

LABORATORIO  
FOTOGRAFICO DIGITAL



- REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO
- TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN, RETOQUE FOTOGRAFICO
- MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD
- VENTA DE FOTOS DEL VALLE

Tel.: 973 640 490  
Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA  
arancolor@hotmail.com

# Intermarché

les Mousquetaires

**INTERMARCHÉ ESPECIALISTA**  
en productos frescos, regionales  
y locales a precios "Mousquetaires"



**43 Aniversario de Intermarché**

PARCE QUE NOUS PENSONS QUE VOUS DEVEZ FAIRE  
DES ÉCONOMIES TOUS LES JOURS  
ET PAS UNE FOIS DE TEMPS EN TEMPS

**5% EN AVANTAGE CARTE  
TOUS  
LES JOURS**

SUR LES PRODUITS  
SÉLECTION  
DES MOUSQUETAIRES<sup>™</sup>  
À PARTIR DE 8 PRODUITS ACHETÉS

**Grandes ventajas y descuentos  
con la Tarjeta cliente  
Intermarché**

**en el 43 Aniversario**



De Lunes a Sábado

de 9 a 19,15

Les Trêtes

MOUSTAJON - 31110 LUCHON

Tel. 00 33 561 79 24 00

Fax: 00 33 561 79 83 01



**más cerca, en CIERP GAUD**

A 5 minutos de  
la frontera

De lunes a viernes

de 9 a 12,30 y de 14,30 a 19,30.

Sabados de 9 a 19,30 sin interrupcion

Tel. 00 33 561 89 85 50





Los  
**MEJORES  
PRECIOS DEL  
VALLE DE ARÁN**

**Gotta**  
— PERFUMERÍAS —  
*eres tú!*

**Perfumes  
hasta el 50%  
de descuento**

**-50%**




**Gotta**  
— PERFUMERÍAS —  
*eres tú!*

PERFUMERÍA GOTTA: Pg. Eduard Aunós 16 - En el centro de Bossòst.

# Una casa en el Valle

Querimònia



En la bajada del riachuelo de Bordius, que reflejaba su humildad con el nombre de Barranc, veníamos discutiendo los desagüaderos del lago de Lauxio, que eran tres. Uno era un afluente del río de Fontes Altas. Otro era un afluente del Barranc de Bordius, y regaba los Prats d'Artiga Ossera, antes de perder su humildad y convertirse en el riu de Pirabun. Con el último se armó la tremolina, hasta que Albert, el aranés veterano, demostró que no era un desagüadero sino un recogedor de agua del collado de Cinc Batlles para rellenar el lago. En nuestro mapa "Bacanera- Vaqueira", el pueblo de Bordius figuraba con 21 edificios señalados con puntos negros. Ahora no quedaba nadie, pero al acercarnos en la bajada y pasar cerca de una borda vieja y con ventanas sin marcos ni cristales nos pareció oír voces infantiles, sorprendentes allí.

Metimos las cabezas por una de las ventanas y vimos una escena conmovedora en aquellas desoladas soledades.

Tres chicas jóvenes (una algo mayor que las otras dos) parecían dirigir un pequeño teatro de niños y niñas (seis de cada) que parecían ensayar algo pero sin papeles y solo de memoria, y que rondarían los doce años.

La chica mayor, justo al lado de la ventana indiscreta, volvió la cabeza, y al ver los excursionistas les hizo señal de callar, mientras los demás parecían no darse cuenta de los indiscretos ventaneros y seguían, uno a uno, declarando, con cuatro de los chicos y chicas sobresaliendo de los demás en frecuentes intervenciones.

Todos llevaban algún adorno que parecía un antiquísimo signo de preponderancia.

En aquel momento, uno (con un gran cayado y una enorme capa de pastor con capucha) decía "Volem caçar ossi, sangliers, cervis, ancipids, esturnids e faucons"

"E cremar es èrbes que siguèren dalhades pes òmes de d'auti parçans vesins contra era voluntat". Quería cazar y defenderse de vecinos intrusos, dijo que era "Guilem de Santa Maria de Cap d'Aran".

Una dijo que la Val fuese siempre unida al reino de Aragón y a su corona, "e ne per venta ne cap d'aute procediment pogue èster separada de ne alienada". Parecía premonitoria, si Aragón dejaba de ser un reino independiente, de un futuro escogido libremente por los araneses. Dijo ser la esposa de Sanç de Canal, de Canejan, iba con manto.

Siguió la que se declaró madre de Bernat de Castelhaquer, diciendo "Qu'eth casterèr dera Val o d'auti officians non se mesclen en ofici des auti" Su vestido era más llamativo que el de la anterior.

Luego, Joan de Casarilh que se tituló "shivalier" y llevaba espadín colgante (que parecía de cartón pintado), dijo. "Jo tanben, en nom de Crist"

De la cabeza del grupo, otro chico con corona real plateada, se adelantó, tosió y dijo lentamente. "Nos, Jaime pera gracia de Diu rei d'Aragon e comde de Barcelona, concedim e confirmam....." Pero Albert, el aranés, no se pudo aguantar "Que es òmes dera Val d'Aran possedissen es terres, es arbes sense cap usatge ne servitud, liure e francs"

"¡¡Si es la Querimònia del 23 de Agosto de 1313!!". Gritó emocionado, emocionándonos a los demás.

Escrito por  
D. Melquiades Calzado



# Actividades en Aran

AGOSTO

**Día 1: FIESTA MAYOR DE SAN FÉLIX - BAGERGUE Y VILAC.** Diversas actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 3: ROMERÍA DE SAN ESTEBAN.** Romería popular a la ermita de Tredòs. Misa y ofrenda.

**Día 4: ROMERÍA DEL PATRÓN DE GAUSAC.** Romería popular a la ermita de Gausac. Misa y ofrenda.

**Día 4: CARRERA DE MONTAÑA VERTICAL PUI - UNHA.** Carrera y caminata al Pui d'Unha, con 1.000m de desnivel. Info: [www.verticalpuideunha.com](http://www.verticalpuideunha.com)

**Día 5: FIESTA MAYOR DE LA VIRGEN DE LAS NIEVES - BAQUEIRA Y BETLAN.** Diversas actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 15: FIESTA MAYOR DE SANTA ASUNCIÓN - BAUSEN, BOSSÒST, GAUSAC, GARÒS Y MONT.** Diversas actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 16: FIESTA MAYOR DE SANTA ASUNCIÓN - BAUSEN, BOSSÒST, MONT, VILA Y VILAMOS.** Diversas actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**DÍA 17: CARRERA DE MONTAÑA BOSQUE DE CARLAC - BAUSEN.** Carrera de montaña por el Bosque de Carlac, con un paisaje excepcional rodeado de hayas.

**Del 19 al 21: FIRA HÈT A MAN, HET ACIU - VIELHA.** Feria de artesanos locales de la Val d'Aran que nos ofrecerán sus productos.

**Del 22 al 25: ARAN MARKET - VIELHA.** Feria en la que todas las tiendas del Valle salen a la calle a ofrecer sus productos.

**Día 25: XVII CARRERA Y CAMINATA DE LOS 15 PUEBLOS.** Carrera y caminata popular pasando por 15 pueblos del Valle de Aran. Salida en Es Bòrdes y llegada en Vielha. Info: [www.corsa15pobles.org](http://www.corsa15pobles.org)

**Día 28: FIESTA MAYOR DE SAN JULIÁN - GARÒS.** Diversas actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 29: FIESTA MAYOR DE SAN JUAN BAUTISTA - ARRÈS Y ARRÒS.** Diversas actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 29: FIESTA MAYOR DE SAN SATURNINO - CANEJAN.** Diversas actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

- Todos los miércoles del mes, MERCADO, en Bossòst. En el Paseo Eduard Aunòs.

- Todos los jueves del mes, MERCADO, en Vielha. En la Avenida Pas d'Arrò.

**bb art**  
Baqueira 1500  
exposició d'art contemporani  
zumos  
tapas  
cafe  
copas  
terrazza  
galeria de arte

**SONRIE**  
exposicion colectiva 1111 8 agosto  
edif. campallars al lado farmacia  
baqueira 973.641.748 de 16 a 2h.



*Lidia Estrada*  
Masajes y Estética

Abierto al mediodía

Telf. 619 54 52 98  
973 64 20 05  
[ma.es.lidia@hotmail.com](mailto:ma.es.lidia@hotmail.com)

Avda. Maladeta 5, bj 2  
25530 Vielha



**LASER METABOLICO  
PIERDE 2 TALLAS CON UNA  
MEDIA DE 6 A 8 SESIONES**

El láser que moldea tu cuerpo  
Nuevas Tecnologías,  
Nuevas Posibilidades  
Resultados desde la primera sesión  
No invasivo  
Totalmente indoloro



Un dia qu' es aranesi non desbrembaram, un dia gris e cèu caperat de bromes, ploja e vent. Era Garona ja comence en Pujòla a gèsser deth sòn lhet, ja non pòt retier mès aqueres aigües que baishen de toti es lòcs peth desgèu dera nhèu qu'a queigut tot er iuèrn enes tucs aranesi. Tota era primavera dies de ploja, per toti es endrets dera montanha baishe un arriu d'aigua. Atau se preparan aqueres granes inundacions qu'auem patit.

Sonque se rebrembe ua auta inundacion coma aquera: era de 1937.

Aqueth torrent d'aigua s' en pòrte tot se que tròbe en sòn camin, arbes arringadi tamb es sues arraitz, carretèras, cases, prats... era aigua a ua fòrça qu'arren pòt arturar.

Sense defenses dauant d'aguesta fòrça dera natura, guardam coma aquera aigua lorda cargada de hanga e de tèrra se cerque camins enes carrèrs des nòsti pòbles.

Isoladi, aqueth dia encara non mos poden imaginar qu'aqueth torrent s'en va a portar es paisatges dera nòsta Val d'Aran.

Non podiem pensar qu'aquera Garona, aqueth arriu qu'estimam tant, orgulhosi qu' es sues arraitz siguen araneses, poguesse hèr tant de mau.

Sonque auem de salvar un bon rebrembe, era solidaritat des Pompièrs d'Aran qu'ac an dat tot tà ajudar-mos en aguesti moments tan dolorosi que mos a tocat viuer, es vesins coma un grana familia e es mainatges de Bossòst tamb es sòns professors qu'èren en vacances, agarrèren era pala entà trèir hanga. Era solidaritat de toti es pòbles d'Aran, es Ajuntaments, eth Conselh Generau d'Aran, es nòsti amics qu'an passat pena per nosati en aqueri dies tan tristi. Non èrem solet, auiem eth reconfòrt de toti, d'un cantier de gent qu'ère aqui que non mos a deishat.

Non voi cap desbrembar aqueri pòbles der aute costat dera termièra qu'an patit coma nosati, en aqueri moments non i a termièra, mos coneishem toti, èm toti vesins d'un madeish pòble.

Era Val d'Aran tornarà a trobar era sua beresa, auem lòcs encantadors tà visitar.

Era Garona tornarà a auer era sua fauna e era sua flòra, era aigua baisharà clara, a traùs d'era poderam veir es trueites que s'amaguen dejós d'un calhau, es pastoretas tonaràn a volar pròp dera sua aigua. Tot trobarà era sua beresa.

*Juanita Santafusta Baqueria. Bossòst*



# Peluseria Canina

Alimentación y complementos  
para su mascota



Tel. 660 805 815 / 973 64 03 83  
En el Parking del Palai de Gèu.



ACANA

DINGO NATURA

LUPO ■ SAN

Origen

ROYAL CANIN

NutriBest

## Servicios:

Baños especializados.

Masajes capilares y  
revitalizantes.

Recogida y entrega  
a domicilio.

Leida — Vieiha — Arties — Baqueira  
Pensión Montarto

## Pensió \*\* Montarto

Ctra. a Baqueira - Beret  
25999 Arties Val d'Aran  
Tel. i fax: 973 640 803

[www.pensionmontarto.es](http://www.pensionmontarto.es)

## ES PIRENÈUS



# Presentes Ceramica Joguets

Passeg dera  
Liberfat, 19

Tel. 973 64 04 73

VIELHA  
Val d'Aran

## Era jancana

Herbodietètica

Productes  
biològics  
i naturals

Venda a granel:  
Farines, llegums,  
sucre moreno....

Avda. Garona, s/n  
(al costat del Palai de Gèu)  
VIELHA  
Telf. 973 64 16 04

## Era Coquèla restaurant

Av. Garona, 29  
(A 50 m. del Palai de Gèu)  
25530 VIELHA (Val d'Aran)

Reserves: tel.973 642 915

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel.  
973 621 065  
661 606 260

[michellarrue@hotmail.com](mailto:michellarrue@hotmail.com)



# Aran pour nos amis les français

C'EST TOUJOURS LA MÊME CHANSON

L'autre jour, en rentrant chez moi, j'ai trouvé mon épouse dans notre cuisine, racontant à nos petits voisins l'éternelle histoire d'Ulysse, le fameux marin, lequel je crois savoir qu'il avait t eu pas mal de problèmes avec les chansons de quelques sirènes.

Surpris sur le coup, et agréablement pris par le récit, je suis resté à écouter le fin d'une histoire que j'avais presque oubliée. Et tout en écoutant la fin de la fameuse histoire, ma mémoire s'est réveillé, et s'est mise à me rappeler que dans ma jeunesse et dans notre village, nous aussi avons été ensorcelés et entraînés non pas par des courants marins et chant de sirènes, sinon par toute une autre espèce de poisson terrien, appelé tout simplement « requins » ou « politiciens ».

À cette époque j'habitais dans un petit village de campagne, et comme c'est très souvent le cas, le village était traversé par une rivière. Et depuis toujours, la traversée ou sortie de village était desservie par un vieux pont. Vieux et mal entretenu. Le pont créait toujours la polémique dans le village, et par manque d'accord nous attendions qu'il s'écroule à tout moment. Avec les élections du pays nous avons cru que la chance de notre village était enfin arrivée car des requins terriens sont venus nous chanter une chanson dont les paroles disaient « votez pour nous, et si nous sommes élus, nous vous refaisons votre pont et votre économie va doubler, et même vous allez avoir du tourisme, votez pour nous. C'est promis juré ! »

Tout de suite après un autre banc de requins est venu nous voir et nous a chanté la même chanson. « Votez pour nous », et si nous sommes élus, nous vous refaisons votre pont et votre rue principale ! » Jeunes et anciens du villages, nous sommes enflammés et pleins d'espoir et de contentement, car dans cette affaire, quoi qu'il puisse arriver, les gagnants, c'était toujours nous, le village ! Et voilà que sur un coup de contentement, et d'euphorie, pour marquer notre victoire, nous avons démolit le pont quelques jours avant le résultat de nos élections. Et même, je me rappelle que deus de mes copains sont restés du mauvais côté de la rivière, et on fait 10 km à pieds pour rentrer chez eux.

Pas mal d'années se sont écoulées, avec d'autres élections, et les habitants du village font toujours de kilomètres pour rentrer chez eux. Les jeunes d'avant sont devenus vieux, et les nouvelles générations de jeunes nous posent très souvent la question le rôle de fondations d'un pont qui émerge des deux côtés de la

rivière. Et notre réponse est toujours le même, et toujours incomprise. « C'est une histoire de chants de requins qui nous avaient ensorcelés ! »

Réponse des jeunes : « Des requins, dans l'eau de la rivière ? »

Alors, nous leur conseillons de bien se méfier toute leur vie, car les requins sont partout, dans tout le monde, l'affût, prêtes a nous promettre des ponts pour traverser ailleurs sans jamais arriver de l'autre côté. Moralité : il ne faut jamais rêver avec les requins, car on est toujours sûrs d'être mordus.

*Écrit par M. Jo Tarin de Cornebarrieu (France)*





# Pyrénees Hô

Parque temático de aventura

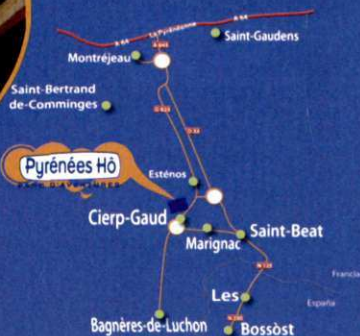
10º ANIVERSARIO



**NOVEDAD 2013**  
**"La Torre del Salto"**

Todos los recorridos disponen de un sistema de seguridad que impide que el arnés se desenganche.

Pyrénees-Hô  
31440 Cierp Gaud  
0033.5.61.94.08.36  
[www.pyrenees-ho.com](http://www.pyrenees-ho.com)  
[infos@pyrenees-ho.com](mailto:infos@pyrenees-ho.com)



# BRICO **MARCHÉ**



PRODUCTOS PARA  
MASCOTAS



BRICOLAGE



CONSTRUCCION



DECORACION



JARDINERIA

Estamos frente al INTERMARCHÉ

**ABIERTO TODOS LOS DIAS**  
**(EXCEPTO DOMINGOS)**  
DE 9 a 12,30 y de  
14,30 a 19 HORAS

**BRICOMARCHE**  
**Les Trètes**  
**MOUSTAJON- 31110 LUCHON**  
**Tel. 00 33 561 94 51 25**  
**[www.bricomarche.com](http://www.bricomarche.com)**

## III NAUT ARAN DUATHLÓN

El domingo 21 de Julio se disputó la tercera edición de la Duatlón Naut Aran de Alta Montaña. Las novedades para este año fueron la Salida/Meta y Transición en el Santuario de Montgarri, la variación del recorrido subiendo al Tuc de Bandolèrs y la posibilidad de correr en relevos (un corredor hacia BTT y el otro la carrera a pie).

La clasificación final de la siguiente forma:

### Masculino:

1. Jordi Marco
2. Mathieu Somprou
3. Miquel Pin

### Femenino:

1. Inès Rodríguez
2. Nuria López
3. Cristina Carrillo

### Relevos:

1. Ruben Casseny - Jaime Arribas
2. Nino Moga - Roger Espinet
3. Jaime Gil - Gerard Viló

En categoría Junior destacar la victoria de Oriol Abante el 11º clasificado en tiempo absoluto. La organización, de la mano de Kim Calbetó y Juli Sala, quieren agradecer públicamente el apoyo y patrocinio del Ajuntament de Naut Aran, del Refugi Amics de Montgarri y Cuylas School, la colaboración de marcas como Asics, Suunto, Madform, Eassun, Cocacola y PowerBar, así como la ayuda del Club Ciclista d'Aran - Vitaldent y Torisme Val d'Aran.

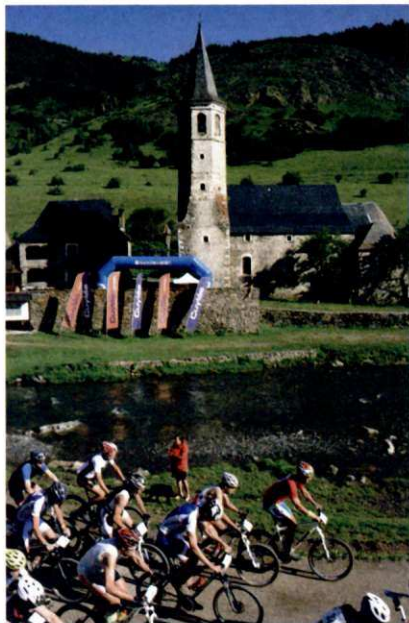
## CARRERA NOCTURNA

1ª Carrera nocturna de 10km y Caminata Popular de 5km por las calles de Vielha el sábado 3 de agosto, a las 21.00h. Además carrera infantil a partir de las 20.00h. Organizado por CAVA. Toda la Info en [www.eranoctornavielha.com](http://www.eranoctornavielha.com)

## TORNEO DE PADEL AGOSTO EN LES

Durante este mes de agosto el Centro de Ocio de Naturaran, llevará a cabo diferentes actividades de ocio relacionadas con el pádel. Clínicos, cursos intensivos y la II edición del esperado "Torneo de pádel 48hrs de Les". Del 16 al 18 de agosto, categoría masculina. Y del 30 de agosto al 1 de septiembre, categoría femenina. Ambos torneos contarán con 2 categorías, y se esperan parejas de jugadores/as de fuera del Valle, como en torneos anteriores. Las plazas son limitadas.

Más información en facebook Padel Aran o [jorge.padelbaqueira@gmail.com](mailto:jorge.padelbaqueira@gmail.com) o 619.707.927



## SHORT TRACK

Pendent era primèra setmana deth mes de junhsèga, era FCEH organizèc en Palai de Gèu de Vielha eth primèr stage de tecnificacion de short track de Catalunya.

Es patinadors proviegen ena sua grana majoria deth patinatge de velocitat en arròdes e s'ahigeren 4 patinadores de patinatge artistic e tres patinadors de hockey gèu dera Val d'Aran.

Siguerent 6 dies de trabalh tecnic, tactic e fisic fòrça intens e fòrça satisfasent a nivèu esportiu, pr'amor que cada grop realizaue dues ores d'entrenament en gèu, ua ora d'off ice e ua ora de teoria/video ath dia.

Ei d'agrair era dedicacion e professionalitat damb qu'Alexis Sodogas, Sandra Gomez e Thomas Méline demostrèren ath long de toti es dies.







# Bossòst

## HÈSTA MAJOR

### 'SANT RÒC' 2013

#### **Dimars, 13 AGOST**

18h00 Avaloracion des carrèrs decoradi.

#### **Dimèrcles, 14 AGOST**

Campionat de tennis ena Zòna Esportiva.\*

10h00 Campionat de Tir ath Plat.

17h00 Campionat de ping-pong aufrít per BAR HIRU.\*

19h00 Concèrt SIN HIP HOP NO HAY CREW.

20h00 Batukada SOUND D´SEKÀ.

21h00 Sopar Popular ena Sala Polivalenta.\*

00h00 Balh damb SUPERNOVA QUARTET e session disco.

\*Eth campionat de tennis aurà lòc pendent tot eth dia, d'acòrd amb eth numero d'assistents. Cau inscriuer-se ena Oficina de Torisme.

\*Cau inscriuer-se en BAR HIRU abantes deth dia 10 d'agost.

\*Tath sopar cau inscriuer-se abantes deth dia 10 d'agost, ena Oficina de Torisme.

#### **Dijaus, 15 AGOST**

12h15 Missa ena glèisa dera Purificacion, cantada pera corau dera parròquia.

13h00 Aperitiu popular.

16h30 Campionat de Botifarra.

17h00 Actuacion infantil TRES PER RES.

17h00 Campionat de fotbòl femenin.

20h00 Partit de fotbòl XXIV Trofeg Memoriau Manuel Huguet.

00h00 Balh damb era ORQUÈSTRA MEDITERRANEA e session disco.

#### **Diuendres, 16 AGOST**

12h00 Missa ena capèla de Sant Ròc.

12h30 Còca e muscatèl.

12h45 Aperitiu aufrít per LA TRASTIENDA e ER OCCITAN.

16h30 Gimcana tàs petits e tàs mès grani.

17h00 Campionat de Brisca.

17h00 Campionat FIFA Play Station aufrít per BAR HIRU.\*

19h00 Dances araneses damb Es Sautarèths de Bossòst.

20h00 Balh de tarde e trobada damb era gent grana.

00h00 Balh damb era ORQUÈSTRA ODISEA e session disco.

\*Cau inscriuer-se en BAR HIRU abantes deth dia 10 d'agost.

#### **Dissabte, 17 AGOST**

12h00 Missa ena capèla de Sant Cerat.

12h30 Còca e muscatèl.

13h00 Baishada deth Cap dera Vila amenizada pera Charanga LOS HELVÉTICOS e batalha dera ESLUMA.

19h30 Espectacle TÚ SÍ QUE VALES.

22h00 Gran loto Bingo.

00h00 Balh de Finau de Hèsta damb era ORQUÈSTRA SABOR SABOR e session disco.

Era Comission de Hèstes se resèrve eth dret de modificar eth programa, que serà comunicat prealablament.



# Horóscopo

## ARIES

Aries ha sido siempre un amante del calor y el buen tiempo. Tu ánimo y tus ganas de hacer cosas se han ido incrementando en estas últimas semanas y, además, parece que por fin empezarán a ir bien las cosas en el amor. Es una época muy propicia para todos tus intereses.



## TAURO

Necesitas un descanso para pensar en ti y en tu vida personal, pues tiendes a descuidarla a favor de otros proyectos. Tauro es muy creativo y siempre está cavilando en nuevas ideas sin tener en cuenta que quizás pierda lo que tiene más cerca. Mantén los pies en el suelo y demuestra a tus seres queridos todo lo que los quieres.



## GEMINIS

Empezarás a encontrarte mejor y eso te beneficiará en todos los aspectos de tu vida. Si tienes pareja, vuestra relación irá viento en popa. Y si no la tienes, este es sin duda un momento muy propicio para encontrarla. Además si tienes algún problema familiar, es también el momento de solucionarlo y retomar las relaciones que tanto echas de menos.



## CANCER

El verano no está siendo nada propicio para tus intereses. Parece que, de golpe, todo se esté viniendo abajo sin saber por qué y sin poder hacer nada. Deberás mantener la calma y esa tenacidad que te caracteriza para seguir adelante. Ahora debes ser más fuerte que nunca, sobre todo por esa persona que tanto te necesita.



## LEO

Hay una persona muy cercana a ti que necesita tu ayuda y no se atreve a pedirte. Mantente atento y alerta a cualquier señal. Habrá cambios importantes en el trabajo, cambios que en principio afrontas con cierta prudencia pero que finalmente te favorecerán y que agradecerás.



## VIRGO

Te sentirás muy feliz, con mucha energía y ganas de hacer un montón de cosas que antes ni siquiera te llamaban la atención. Algunas personas te criticarán por esos cambios tan radicales, pero haces las cosas por convicción al final se darán cuenta de que eres realmente tú el que decide y que no te estás dejando influir por nadie.



## LIBRA

Este mes te enfrentarás a altibajos, lo mismo estarás tenso que relajado, pero debes intentar mantenerte estable. Requerirás un poco de equilibrio personal y esto te llevará a relacionarte más con tus familiares, a los que les mostrarás todos tus sentimientos en busca de un poco de comprensión.



## ESCORPIO

Este va a ser un mes lleno de actividad para ti. Van a surgir nuevos proyectos y actividades que te llenarán de ilusión y te mantendrán muy ocupado. Lo que en principio tenía que ser una etapa tranquila, se ha convertido en uno de los momentos más estresantes del año para ti, pero estarás contento por la positiva evolución que supondrá para ti.



## SAGITARIO

Sabes que no te has portado bien y que te mereces todo lo que está pasando. Sin embargo, todos cometemos errores y tu equivocación no es ningún crimen. Mantente firme ante todos los comentarios que puedan hacer de ti, ahora descubrirás quien está a tu lado realmente y quién no.



## CAPRICORNIO

Vas a tener la suerte de cara durante el mes de agosto. Si estas buscando trabajo es el momento adecuado ideal para encontrarlo. Además tendrás suerte en los juegos de azar y puede que tengas un considerable ingreso económico que no esperabas. En el amor todo estará tranquilo.



## ACUARIO

Has acertado completamente con tu elección. Todas las facetas de tu vida estarán en orden y te sentirás tan feliz como hacía tiempo que no te sentías. Procura estar tranquilo e intenta mantenerlo, pues es posible que en los meses venideros se avencinen cambios importantes.



## PISCIS

Vas a tener una sorpresa muy agradable en trabajo, que subirá tu ánimo y te hará sentir como hacía tiempo que no te sentías. Empezarás a ver las cosas de otra manera y eso que la gente también te empiece a ver a ti de otra manera.





# Noticias de Vielha

## LOS EQUIPOS DE LA LIGA ACB ESCOGEN VIELHA PARA HACER SUS ESTAGES DE PRETEMPORADA

Vielha acogerá por tercer año consecutivo los estages de pretemporada de varios equipos de la liga ACB de básquet en las instalaciones del Ajuntament. Del 18 al 25 de agosto recibiremos también la visita del equipo Intermovistar de Fútbol sala que jugará un partido amistoso con el equipo ganador del torneo "30 ores de fotbòl sala Vila de Vielha" que celebró su quinta edición los pasados días 16 y 17 de junio. Empezaremos la primera semana de septiembre con el equipo Bruixa d'Or Manresa, después nos visitará el Unicaja de Málaga que ofrecerá un partido dentro

del programa de Era Hèsta de Vielha el día 11 de septiembre.

Del 16 al 22 de septiembre, será el CAEI Zaragoza quien tome el relevo y acabaremos el mes recibiendo al Caja Laboral Vitoria.

El Alcalde de Vielha, Alex Moga, y el Concejal de Deportes, Sr. Agustín Calbetó, han manifestado su satisfacción porque Vielha se ha consolidado como destino de equipos de elite del deporte español para realizar sus entrenamientos de pretemporada.



# Noticias de Bossòst

## El Ayuntamiento ratifica la exención de pagar la tasa por ocupar la vía pública

**Medida para aligerar las cargas económicas del sector turístico tras las riadas**

El Ayuntamiento de Bossòst ha ratificado hoy su decisión de eximir este año del pago de la tasa por la ocupación de la vía pública, mediante terrazas y otros elementos, con el objetivo de aligerar las cargas económicas del sector turístico y comercial, después de las inundaciones del pasado día 18 de junio. El teniente de alcalde y concejal de Economía, Comercio y Turismo, Amador Marqués, ha explicado que "esta medida pretende ayudar a los negocios de Bossòst y aliviar sus gastos después de los daños ocasionados por las riadas".

También se ha aprobado, en sesión plenaria, la resolución por la que el consistorio pide al Gobierno del Estado desarrollar un **Plan integral de inversiones** para rehacer las defensas del río necesarias en el municipio y activar las medidas preventivas efectivas para proteger la zona urbana y las actividades alrededor del río y garantizar los accesos y los servicios en su área de influencia.

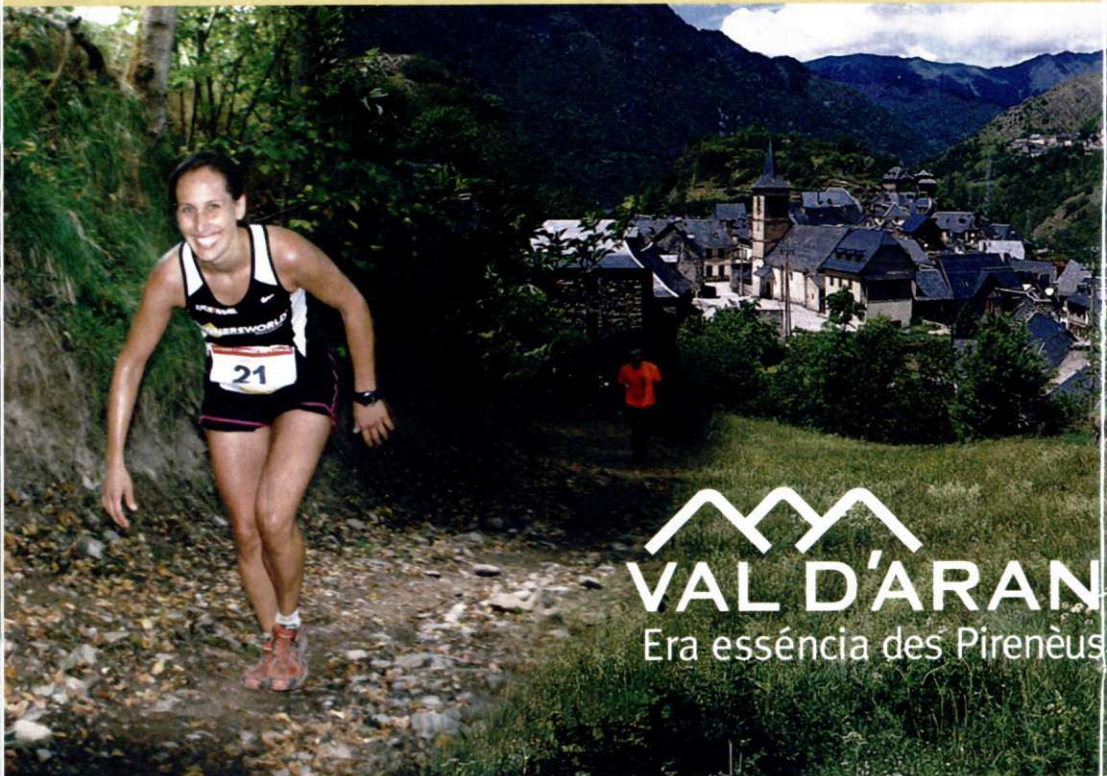
Asimismo, propone que las administraciones se coordinen para poner en marcha un **Plan de impulso**

turístico y comercial. La moción reconoce y agradece la labor de los vecinos, los bomberos, los servicios médicos, las fuerzas de seguridad, los operarios públicos y privados y de todos los que están contribuyendo a volver a la normalidad.





# Corsa e Caminada des 15 Pòbles



**VAL D'ARAN**  
Era essència des Pirenèus

## XVIIau edicion dera pròva / XIVau Trofèu Roland Ginè 25 d'agost de 2013

Era Corsa e Caminada des 15 Pòbles s'a consolidat coma ua activitat esportiva.  
D'ençà des sòns inicis se merquèc coma objectiu era recuperacion des antics  
camins: es vies de comunicacion entre es pòbles pireneus.

Inscripcions: [www.corsa15pobles.org](http://www.corsa15pobles.org)

Organize:

Patrocine:



[www.visitvaldaran.com](http://www.visitvaldaran.com)



# Luchon

*Pyrénez-vous !*

Suplemento Mensual GRATUITO

AGOSTO  
2013



**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran

**LuchonL**



FÊTE DES FLEURS  
Foto: O. T. LUCHON

Edición: NAU ARAN S.C.P.  
Impresión: Indugraff Offset  
Maquetación y Diseño:  
Alexia Grustan.  
Directora Comercial:  
M<sup>o</sup> Rosa Puig.  
Director de redacción:  
Jorge López Pallarés.  
Tirada: 5.000 ejemplares  
Depósito legal: L-1145-2008  
Distribución: Gratuita

Nau Aran, S.C.P.  
no se responsabiliza del contenido de los  
artículos facilitados por terceras personas  
en esta revista.

Parfumerie

Esthétique

Passion

Beauté

Parfumerie Esthétique

**Danièle**

24 allés d'Étigny - 31110 - LUCHON - 05 61 79 11 68



Entreprise de construction

Toute sorte de travaux  
de transformation



Avd. Castiero, 17 2<sup>o</sup> 5<sup>o</sup>  
25530 VIELHA

Telf. 0034 676 658 639

granaran@granaran.com

www.granaran.com

**Arancongel**

TOUT LE SURGELÉ POUR HÔTELS ET RESTAURANTS  
LIVRAISON EN VAL D'ARAN ET MIDI PYRÉNÉES

POISSONS

PLATS CUISINÉS

COQUILLAGES ET  
FRUITS DE MER

LEGUMES

GLACES

**TOUTES LES SEMAINES  
LIVRAISON DE POISSON FRAIS.**

Pol. Mijaran Nave 5 / VIELHA / Tel. 0034 973 64 2577 / Fax. 00 34 973 64 33 84 / info@arancongel.com

www.arancongel.com



Parrilladas a la piedra

Raclettes al fuego  
de leña

Deliciosas Fondues

ABIERTO TODO EL DÍA

30, Allées d'Étigny  
31110 LUCHON  
Tel. 00 33 561 945 945  
www.lacremallere.fr





# Luchena



**JUEVES 15 DE AGOSTO**

A las 21 horas en la Plaza del Mercado, desfile a caballo de los Guías de montaña. Llegada al Casino para el espectáculo de clausura. Seguido de un castillo de fuegos artificiales.

22 horas. Baile popular en la Plaza del Mercado a cargo de la Orquesta Alizés.

Vaporarium natural

**Luchon**  
FORME & BIEN-ÊTRE  
*Pyrénez-vous !*

único en Europa



El bienestar  
en el corazón de los Pirineos

Vaporarium

UNICO BAÑO TURCO  
NATURAL DE EUROPA

+

Piscina  
EN AGUA TERMAL

**15**  
EUROS

Espacio para niños abierto de las  
10 de la mañana a las 4 de la tarde  
del 22 de diciembre al 5 de enero  
y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Felt...

Ven a descubrir nuestros cuidados,  
consultando nuestra nueva WEB  
[www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

En navidad regale bienestar.  
Ofrezca a sus amigos y  
familiares una sesión en  
**LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE**



**Solamente a dos pasos de la Val d'Aran**

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

[info@luchon-bien-etre.fr](mailto:info@luchon-bien-etre.fr) [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Presentando este  
cupón le aplicaremos  
una tarifa de 13 €, precio  
especial para los lectores  
de Aran Nau, en lugar del  
precio normal que es de 15€  
(este cupón sirve para varias personas)



## El «Vaporarium»; Hammam Natural único de Europa

El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierta por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

« Balneum lixonense post neapolitense primum »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

### Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido

(38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:

- El equilibrio ponderal.
- La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).
- La eliminación de toxinas.
- La permeabilidad de las vías respiratorias.



### Hacer una sesión normal:

- 1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).
- 2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)
- 3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.

# Luchon

SUPERBAGNÈRES

*Pyrénéz-vous !*



## el telecabina uneix Superbagnères i Luchon

Descobreix unes vistes impressionants de la ciutat i de la vall i el panorama dels Pirineus, amb varis pics de més de 3000m (incloent l'Aneto).



En poc temps pel túnel de Vielha !

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
*Pyrénéz-vous !*



# BICI DE MUNTANYA ARAPAHO DIRT MOUNTAIN

Gaudeixi dels 260 km de senders balitzats en vehicles de dues rodes! Bicicleta de muntanya, Arapaho, Dirt Mountain: "sobre gustos, no hay nada escrito..."

A les valls de Luchon, existeixen 25 circuits adaptats a tots els nivells de pràctica, des de el recorregut per a principiants fins al recorregut que requereix sòlides bases esportives.

Aquests circuits estan catalogats en una guia disponible a l'Oficina de Turisme de Luchon i els nostres professionals li ajudaran a escollir tota mena de fórmules, des de la classe de pilotatge fins al descens controlat.

## OBERTURA

del 8 al 23 de juny 2013

de 13.30 a 17.30 h CAPS DE SETMANA

del 29 de a l'1 de setembre 2013

de 9.30 a 12.30 h i de 14h a 18h TOTS ELS DIES

del 7 al 22 de setembre 2013

de 13.30 a 17.30 h CAPS DE SETMANA

\*Els horaris poden ser modificats segons les condicions meteorològiques.

### LUCHON - SUPERBAGNÈRES

45 allées d'Etigny - 31110 Luchon  
Tél.: +33(0)5 61 79 97 00  
Fax: +33(0)5 61 79 97 09  
accueil@luchon-superbagneres.com  
[www.luchon.com](http://www.luchon.com)

## 13ème Festival de la sculpture & du marbre a Saint-Béat



Malgré la catastrophe qui s'est abattue sur le village de Saint-Béat, les organisateurs du Festival de la sculpture et du marbre ont décidé de maintenir cette 13<sup>ème</sup> édition. Les caprices de la Garonne n'ont pas découragé les bénévoles de l'association qui ont tenu à relever ce défi et se montrer à la hauteur du courage dont ont fait preuve les saint-béatais dans cette épreuve. Ainsi le 7 juillet, les portes des expositions et des stages d'initiation ont ouvert leurs portes aux visiteurs. Les sculpteurs de monumentales ont installé leurs ateliers sur l'avenue de la Gerle laissant libre cours à leur créativité sur le thème retenu cette année bien avant les inondations : l' « eau source de vie(s) ». Déjà les visiteurs sont nombreux à répondre

présents à ce rendez-vous annuel rendu possible une fois grâce aux partenariats de la Mairie de Saint-Béat et de la société OMG.

Les expositions (salle des fêtes, jardin de l'église et Moulin des Arts) sont ouvertes tous les jours de 10 heures à 12h30 et de 15 heures à 19h30 et le public pourra admirer du 7 au 27 juillet les artistes sculptant dans la rue.

A noter que l'artiste Léandro Seixas a été sélectionné pour créer l'œuvre intitulée Pàjaros bebida, mise en jeu pour la tombola dont les bénéfices iront cette année aux sinistrés.

Joëlle Calmels





# Luchon



**DEL 1 AL 31 DE AGOSTO 2013**

Exposición

## **"GRANDES DE ESPAÑA Y FRANCIA"**

En la Maison del Curiste, del Parque de Quinconces. Entrada gratuita  
Todos los días de 11 a 12,30 horas y de 15 a 19 horas.

Procedentes de cuatro colecciones privadas de Toulouse, las obras en papel presentadas en esta exposición son de quince personalidades artísticas de primera línea, emblemáticas del arte español.



**MARTES 13 DE AGOSTO**

Concierto POP/ROCK

## **VADEL**

21.30 horas en el Estadio del Liceo  
Concierto POP/ROCK a cargo del grupo VADEL, en la línea de los BB Brunes, VADEL es un nuevo grupo de baby roqueros franceses que está triunfando.

Tarifas: Adultos 5 €

Menores de 12 años 2 €

# índice anunciantes

## ALIMENTACION Y SUPERMERCADOS

<i>Super U (Gourdan Polignan)</i>	7
<i>Intermarché (Luchon y Cierp Gaud)</i>	24
<i>Arancongell (Vielha)</i>	17
<i>Torrans Vicens (Bossòst)</i>	3

## ALQUILER MAQUINARIA

<i>Calvo (Vielha)</i>	23
-----------------------	----

## ASESORIAS - GESTORIAS- ABOGADOS

<i>Cadion (Vielha)</i>	11
<i>Cudos (Vielha)</i>	12

## ATRACCIONES y PARQUES AVENTURA

<i>Le Petit Train Luchonnais (Luchon)</i>	9
<i>Aran Park (Bossòst)</i>	15
<i>Pyrenées Hô (Cierp Gaud)</i>	31

## BTT BICICLETAS VENTA Y REPARACION

<i>Luchon MTB (Luchon)</i>	21
----------------------------	----

## BRICOLAGE- FERRETERIA- MUBLES JARDIN

<i>Bricomarché (Luchon)</i>	31
-----------------------------	----

## CARPINTERIAS

<i>Clapers&amp;Piqué (Vielha)</i>	23
-----------------------------------	----

## CONSTRUCCIONES

<i>Gran Aran (Vielha)</i>	5
---------------------------	---

## CORTINAS y TAPICERIAS

<i>Magatzems Sant Jordi (Lérida)</i>	11
--------------------------------------	----

## DECORACION - MUEBLES - CORTINAS

<i>La Ferme d'Espiau (Luchon)</i>	9
-----------------------------------	---

## DENTISTAS

<i>Clinica Odontològica Dr. Chela (Vielha)</i>	2
--	---

## DIETETICA - Productos naturales

<i>Era Jançana (Vielha)</i>	29
-----------------------------	----

## ESTÉTICA

<i>Masajes Lidia</i>	27
----------------------	----

## ELECTRODOMESTICOS

<i>Electrónica M. Perailes (Vielha)</i>	11
<i>Super U (Gourdan Polignan)</i>	7

## FLORISTERIAS y JARDINERIA

<i>Eth Jardinet (Vielha)</i>	11
<i>Natural World (Vilac)</i>	14

## FOTOGRAFIA

<i>Aran Color (Vielha)</i>	23
----------------------------	----

## GALERIAS DE ARTE

<i>B B ART (Baqueira 1500)</i>	27
--------------------------------	----

## HOTELES

<i>Hotel Montarto (Arties)</i>	29
--------------------------------	----

## INFORMATICA

<i>Vielha Computer (Vielha)</i>	5
---------------------------------	---

## INGENIERIAS

<i>Sortec (Sort)</i>	11
----------------------	----

## INMOBILIARIAS -PROMOTORES

<i>Eth Puntet (Vielha)</i>	3
<i>Gran Aran (Vielha)</i>	9

## JUGUETES- REGALOS- COMPLEMENTOS

<i>Es Pirineus (Vielha)</i>	29
-----------------------------	----

## LAVANDERIAS- TINTORERIAS

<i>Jonerick (Betren) Vielha</i>	14
---------------------------------	----

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS

<i>Limpiezas de Chimeneas (Sort)</i>	29
--------------------------------------	----

## MASCOTAS (Alimentación, Complementos)

<i>Tuca Can (Vielha)</i>	29
--------------------------	----

## MEDICINA y CIRUGIA ESTETICA

<i>Clinica Branemark (Lleida)</i>	48
-----------------------------------	----

## MODA Y COMPLEMENTOS

<i>Novetats Codina (Bossòst)</i>	11
----------------------------------	----

## PERFUMERIAS

<i>Gotta (Bossòst)</i>	25
------------------------	----

## POMPAS FUNEBRES

<i>Funeraria Borrás (Vielha)</i>	13
<i>Funeraria Saura (Vielha)</i>	13

## ROPA LABORAL Y HOGAR

<i>Eth Auet (Vielha)</i>	17
--------------------------	----

## RESTAURANTES

<i>Era Tiurna (Les)</i>	5
<i>Era Coquela (Vielha)</i>	29
<i>Place n° Thé (Luchon)</i>	17

## SEGUROS

<i>Mapfre (Vielha)</i>	12
------------------------	----

## TALLERES AUTOMOVILES

<i>Talleres Salva (Vielha)</i>	3
<i>Talleres Mijaran (Vielha)</i>	5
<i>Talleres Garona (Vielha)</i>	9
<i>Automóviles Tonés (Barbastro)</i>	21
<i>Norauto (Gourdan Polignan)</i>	7

## TERMAS- BALNEARIO

<i>Termas de la Baronia de Les</i>	7
------------------------------------	---

## VETERINARIOS

<i>Aran Veterinaris (Vielha)</i>	22
----------------------------------	----

## índice anunciantes revista LUCHON

### CONGELADOS

<i>Arancongell (Vielha)</i>	2
-----------------------------	---

### CONSTRUCCIONES

<i>Gran Aran (Vielha)</i>	2
---------------------------	---

### ESTACIONES DE ESQUI

<i>Luchon Superbagnères</i>	6/7
-----------------------------	-----

### PERFUMERIAS Y ESTETICA

<i>Danielle Parfumerie (Luchon)</i>	2
-------------------------------------	---

### RESTAURANTES

<i>La Cremaillère (Luchon)</i>	2
--------------------------------	---

### TERMAS

<i>Luchon Forme et Bien Être (Luchon)</i>	4/5
---	-----



114

ème

fête des fleurs

LUCHON

22, 23, 24, 25 août 2013

Les Grands Sites de Midi-Pyrénées

TÉL : SERVICE ANIMATIONS : 05 61 94 68 32  
OFFICE DE TOURISME : 05 61 79 21 21



**Luchon**  
LA VILLE  
Pyrénées-vous !

**Luchon**  
FOIRÉS & BAIN-ÉVES  
Pyrénées-vous !

**CA**  
MIDI-PYRÉNÉES 31  
BANQUE ET ASSURANCES



**LA DÉPÊCHE**



Grands Sites  
Midi-Pyrénées  
Luchon



*“Ojalá tuviera una piel  
más suave”*

Tres mil metros cuadrados de instalaciones y quince especialistas para resolver cualquiera de sus problemas con las máximas garantías.



**BrånemarkLleida**  
MEDICINA Y CIRUGÍA ESTÉTICA

Infórmese gratis llamando al +34 973 243 632  
o en [www.branemarklleida.com](http://www.branemarklleida.com)